

Cours de
mashi..... 1

Cours de mashi

LEÇON 1 : Alphabet et prononciation

1. Alphabet mashi

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, rh, s, sh, t, u, v, w, y, z

2. Prononciation

<i>Lettre</i>	<i>Son</i>	<i>Exemple français</i>
a	[a]	abbé
b	[bé]	bébé
c	[tshé]	tchad
d	[dé]	dédier
e	[é]	élève
f	[fé]	fémur
g	[gué]	guetter
h	[hé]	hail Mary
i	[i]	lit
j	[djé]	jogging
k	[ké]	képi
l	[lé]	lépreux
m	[mé]	marcher
n	[né]	nouveau
o	[o]	pot
p	[pé]	pipe
r	[ré]	rendre
rh	r guttural	r + h
s	[sé]	session
sh	[ché]	chèvre
t	[té]	toute
u	[ou]	bouger
v	[vé]	végétal
w	[oué]	wax

y	[yé]	yoga
z	[zé]	zèbre

3. Sons particuliers

rh : son guttural, profond ; distingue des mots (ex. rhwe = nous).

c = tsh : toujours prononcé tsh (ex. ecitabu = livre).

sh : comme dans « chèvre » (ex. shakulûza).

4. Exercices

Exercice 1 : Lire les syllabes

ba – be – bi – bo – bu ca – ce – ci – co – cu sha – she – shi – sho –
shu rha – rhe – rhi – rho – rhu

Exercice 2 : Lire les mots

omwâna ecitabu shakulwe omuliro amîshi empûsi obudaka

Exercice 3 : Distinguer les sons

rha / ra sha / sa ca / cha rhwe / rwe

LEÇON 2 : Salutations (Omusingo)

Objectifs

Saluer correctement selon les usages du Bushi.

Répondre à une salutation.

Utiliser les formules usuelles.

Comprendre un dialogue simple.

1. Dialogues de base

Asinge (mwana) : Salut, enfant

Ndamusize waliha : Bonjour Monsieur/Madame

Musingo waliha : Bonjour

Myanzi mici ? : Quelles nouvelles ?

Murhûla : La paix (ça va bien).

Minja : Les nouvelles sont bonnes.

K'ozibuhire ? : Es-tu bien portant ?

Neci nzibuhire : Oui, je vais bien.

Nanga nalwala : Non, je suis malade.

Ogendage bwinja : Pars bien / bonne route

2. Vocabulaire

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
asinge	salut
myanzi	nouvelles
murhûla	paix
minja	bonnes nouvelles
ozibuhire	être en forme
nalwala	je suis malade

LEÇON 3 : Présentation (Okucimanyisa)

Objectifs

Dire son nom.

Demander le nom de quelqu'un.

Présenter les membres de sa famille.

Utiliser les verbes kuhamagala (appeler) et kuyisha (venir).

1. Dialogues

We ndi ? : Comment t'appelles-tu?

Nie Mushagalusa. : Je m'appelle Mushagalusa.

Sho ye ndi ? : Comment s'appelle ton père.

Larha ye Luganda. : Mon père s'appelle.

Luganda Nyoko ye ndi ? : Comment s'appelle ta mère?

Nyâma ye Nabintu. : Ma mère s'appelle Nabintu

2. Vocabulaire

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
we	toi
nie	moi
kuhamagala	appeler

kuyisha	venir
larha	père
nyâma	mère

3. Chant (Olwimbo)

Asinge, bakundwa ee, asinge, bakundwa ee! Salut, bien-aimés, salut, bien-aimés !

Muyishage, muyishage n'omurhulaee, n'omurhûla eee ! Bienvenue dans la paix, bienvenue dans la paix:

4. Exercices

Exercice 1 : Compléter

1. We ... ? 2. Nie ... 3. Sho ye ... ?

Exercice 2 : Traduire

- Appelle Ntabwoba.
- Je viens.
- Maman s'appelle Nabintu.

Exercice 3 : Jeu de rôle

Deux élèves se rencontrent pour la première fois et se présentent.

ENDEKO YA KASHARHU : TROISIÈME RENCONTRE

Olwimbo : Chant rituel et vocabulaire de la famille.

1. Chant (Olwimbo)

Refrain:

« Larha orhulolereze, rhwe bana bawe birhohye... » Père, regarde-nous tes humbles enfants.

« Rhwasengera muli eyi ndek'o... » . Nous prions en cette assemblée. Olange ababusi bîrhu, bene wîrhu boshi, na nirhu rhwene. Protège nos parents, nos familiers, et nous-mêmes.

Larha, emunda rhwarhenga, Larha buzigire burhudwîrhe. Père, du lieu d'où nous venons c'est par amour

Nti nirhu rhwe bana bawe, rhukuhûne omurhûla oku babusi. Afin que nous tes humbles, implorions la paix pour les parents

2

Rhuhûnire balarha bîrhu, rhuhûnire banyâma bîrhu. Nous prions pour nos pères et nos mères

Obalange omu mûrhula gwawe. Protège-les dans la paix.

Refrain...

Okw'izino Iya Nnâmahanga Îshe . Au nom du Père.

Okw'izîno Iya Nnamahanga Mugala . Au nom du Fils.

Okw'izînono Iya Mûka Mwimâna . Au nom de l'Esprit Saint.

Busharhu Bwimâna Ioshi, Amen! Sainte Trinité, Amen!

Refrain

Ce chant exprime la supplication des enfants envers le Père (Larha), Dieu, la demande de protection pour les parents, les frères et la communauté.

Il introduit les verbes de prière, les pronoms personnels, et les structures de respect dans la langue mashi.

2. Sens du chant (résumé)

Les enfants demandent à leur Père, Dieu, de les regarder avec compassion.

Ils prient pour leurs parents, leurs frères et eux-mêmes.

Ils demandent la force, la bénédiction et la protection.

Le chant se conclut par une invocation à la Trinité.

3. Vocabulaire

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
kulola	regarder
nie	moi
we	toi
ye	lui, elle
rhwe	nous

mwe	vous
bo	eux, elles
mwana (bana)	enfant (enfants)
mwana wami	mon enfant
bâna bawe	tes enfants
bâna bâni	mes enfants
kulerha	apporter, amener
kuloreza	regarder attentivement
murho	petit, jeune
mwirhohye	humble
kusengera	demander humblement
ababusi	les parents
boshi	tous
mukulu	aîné, supérieur
buzigire	amour, charité

4. Conjugaison : Verbe « ku-lerha » (amener, apporter)

Sujet	Forme	Traduction
na-	nalerha omwana	j'amènerai l'enfant
wa-	walerha omwana	tu amèneras l'enfant
a-	alerha omwana	il/elle amènera l'enfant
rhwa-	rhwalerha abana	nous amènerons les enfants
mwa-	mwalerha abana	vous amènerez les enfants
ba-	balerha abana	ils/elles amèneront les enfants

Cette forme exprime une action **non encore accomplie**.

5. Forme progressive : Verbe « -dwirhe » (être en train d'apporter)

Sujet	Forme	Traduction
n-	ndwirhe omwana	j'apporte l'enfant (en ce moment)
o-	odwirhe ecitabu	tu apportes un livre
a-	adwirhe akalamu	il apporte un stylo
rh-	rhudwirhe amabugu	nous apportons des cahiers
m-	mudwirhe ebyaki	vous apportez des craies
ba-	badwirhe abana	ils apportent les enfants

Cette forme exprime une action **en cours**.

6. Notes grammaticales

Le verbe « ku-lerha » exprime une action future ou décidée.

Le verbe « -dwirhe » exprime une action en train de se faire.

Les deux formes sont essentielles pour décrire les activités quotidiennes.

ENDEKO YA KANI : QUATRIÈME RENCONTRE

Verbes d'identité et d'état : -li et kubà.

1. Introduction

Le verbe ****li**** exprime l'identité ou l'état actuel.

Le verbe ****kubà**** exprime un état permanent, une qualité durable ou une appartenance.

Ces deux verbes sont fondamentaux pour se présenter, décrire quelqu'un, ou situer une personne.

2. Formes du verbe -li (être : état actuel)

Sujet	Forme	Traduction
n-	ndi muntu	je suis une personne
w-	oli muntu	tu es une personne
a-	ali muntu	il/elle est une personne
rh-	rhuli bantu	nous sommes des gens
m-	muli bantu	vous êtes des gens
ba-	bali bantu	ils/elles sont des gens

Cette forme décrit un état ****actuel****, souvent temporaire ou contextuel.

3. Formes du verbe kubà (être : état permanent)

Sujet	Forme	Traduction
n-	mbà muntu	je suis (de manière permanente)
w-	obà mushi	tu es mushi
a-	abà mushi	il/elle est mushi
rh-	rhubà bakongomani	nous sommes Congolais
m-	mubà bakongomani	vous êtes Congolais
ba-	babà bashi	ils/elles sont bashi

Cette forme exprime une identité durable, une appartenance, une qualité stable.

4. Formules usuelles

Le verbe ****li**** peut être suivi d'un autre verbe pour exprimer une action en cours.

Exemple : « Bici oli wajira ? » (Que fais-tu maintenant ?)

Exemple : « Ndi nalya obuntu. » (Je suis en train de manger.)

5. Dialogues (reformulés)

« Ngahi sho ali ? » : Où est ton père ?

« Larha ali omu nyumpa. » : Papa est dans la maison.

« Nyâma ali aduga. » : Maman prépare le repas.

6. Notes culturelles

Les termes pour désigner les parents varient selon la personne :

****Larha**** : mon père / notre père

****Sho**** : ton père / votre père

****Ishe**** : son père / leur père

****Nyâma**** : ma mère / notre mère

****Nyoko**** : ta mère / votre mère

****Nnina**** : sa mère / leur mère

7. Vocabulaire

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
larha	père
sho	ton père
ishe	son père
nyâma	mère
nyoko	ta mère
nnina	sa mère
mularha	oncle paternel
mushò	ton oncle paternel
mwishè	son oncle paternel
munyâma	tante maternelle

munyokò ta tante maternelle
munninà sa tante maternelle

8. Notes grammaticales

Le verbe ****li**** n'a pas de préfixe infinitif.

Le verbe ****kubà**** suit les règles des verbes irréguliers.

Ces deux verbes sont essentiels pour exprimer l'identité, la localisation, et l'état.

ENDEKO YA KARHANU : CINQUIÈME RENCONTRE

Vie familiale, vocabulaire de la maison, activités des parents et des enfants.

1. Introduction

Cette rencontre présente la famille mashi : parents, enfants, rôles, activités quotidiennes.

Elle introduit les verbes de la vie domestique : aimer, acheter, chercher, jouer, grandir.

Elle prépare les leçons suivantes sur les relations familiales et les responsabilités.

2. Dialogues (reformulés)

« Ababusi bazigira abana babo » : Les parents aiment leurs enfants.

« Ababusi bajira mikolo minji » : Les parents ont beaucoup de travaux.

« Banagule emishangi » : Ils achètent des vêtements.

« Banalonze ebiryo » : Ils cherchent la nourriture.

« Ababusi basima abana bakule » : Les parents aiment voir leurs enfants grandir.

3. Structure de la famille

Une famille comprend généralement :

- le père (mulume)
- la mère (mukazi)
- les enfants (abâna)
- les filles (abanyere)
- les garçons (abarhabana)

Les garçons aiment jouer au ballon.

Les filles aiment sauter à la corde.

4. Vocabulaire

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
kuzigira	aimer
hali	il y a
kujira	faire, avoir
mulume	homme, père
mukazi	femme, mère
mukolo	travail
kulonza	chercher
mubusi	parent
kushagaluka	se réjouir
kuburha	engendrer, accoucher
kusharha	jouer
kabumbu	ballon
kuhama	sauter
mugozi	corde
kukula	grandir
munyere	filles
murhabana	garçon
kusima	aimer, apprécier

5. Notes culturelles

La famille mashi est élargie : oncles, tantes, cousins, grands-parents.

Les enfants participent aux travaux domestiques selon leur âge.

Les jeux (kabumbu, mugozi) sont essentiels dans l'éducation communautaire.

6. Exercices

Exercice 1 : Compréhension

Qui achète les vêtements ?

Qui aime sauter à la corde ?

Que font les parents pour leurs enfants ?

Exercice 2 : Traduction

Les parents aiment leurs enfants.

Les garçons jouent au ballon.

Les filles aiment sauter à la corde.

Exercice 3 : Expression orale

Décris ta famille en mashi :

- nombre de personnes
- parents
- frères et sœurs
- activités préférées

Le chant introduit les pronoms personnels et les structures de respect.

ENDEKO YA KALI NDARHU : SIXIÈME RENCONTRE

Poser des questions, identifier les personnes, exprimer l'identité et l'action en cours.

1. Introduction

Cette rencontre introduit les questions essentielles : où, qui, quoi, est-ce que...

Elle enseigne comment demander la localisation, l'identité, l'action en cours.

Elle prépare les structures interrogatives pour les dialogues plus complexes.

2. Dialogues (reformulés)

« Ngahi sho ali ? » : Où est ton père ?

« Larha ali omu nyumpa. » : Papa est dans la maison.

« Ngahi nyoko ajire ? » : Où est allée ta mère ?

« Nyâma ajire omu misa. » : Maman est allée à la messe.

« Ndi oli ayimba ? » : Qui est en train de chanter ?

« Mushagalusa oli ayimba. » : C'est Mushagalusa qui chante.

« K'oli munyere ? » : Es-tu une fille ?

« Nanaga ndi murhabana. » : Non, je suis un garçon.

« K'oba mushi ? » : Es-tu mushi ?

« Neci, mba mushi. » : Oui, je suis mushi.

3. Questions fréquentes

****Ngahi... ?**** : Où... ?

****Ndi... ?**** : Qui... ?

****Bici... ?**** : Quoi... ?

****Ka... ?**** : Est-ce que... ?

****K'... ?**** : Forme contractée de "ka".

4. Vocabulaire

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
ngahi	où ?
kuja	aller
ndi	qui ?
kuyimba	chanter
ka / k'	est-ce que ?
kumanya	savoir
nanga	non
mmanyire	je sais
neci	oui
kusigala	rester
kusiga	laisser, abandonner

5. Formes interrogatives (reformulées)

****Ngahi waja ?**** : Où vas-tu ?

****Bici oli wajira ?**** : Que fais-tu maintenant ?

****Ka nyishe ?**** : Puis-je venir ?

****K'oli murhabana ?**** : Es-tu un garçon ?

****Ka sho ayîsh'iyimba ?**** : Est-ce que ton père sait chanter ?

6. Notes grammaticales

Le préfixe interrogatif ****ka-/k'***** s'utilise pour les questions fermées (oui/non).

Les questions ouvertes utilisent ****ngahi****, ****ndi****, ****bici****.

Le verbe ****-li**** exprime l'action en cours lorsqu'il est suivi d'un verbe

:

Exemple : « Ndi nalya obuntu » : Je suis en train de manger.

7. Exercices

Exercice 1 : Compléter

Ngahi ... ali ?
Ka ... murhabana ?
Ndi ... ayimba ?

Exercice 2 : Traduire

Où est allée ta mère ?
Je suis en train de chanter.
Es-tu mushi ?

Exercice 3 : Jeu de rôle

Deux élèves se posent des questions sur leur famille, leur activité, leur identité.

ENDEKO YA KALI NDA : SEPTIÈME RENCONTRE

Servir, aider, obéir, et interagir avec les voisins.

1. Introduction

Cette rencontre enseigne les verbes de service : dire, donner, courir, accompagner.
Elle introduit les interactions avec les voisins, les amis, et les membres de la famille.
Elle prépare les structures pour exprimer les ordres, les demandes et les remerciements.

2. Dialogues (reformulés)

« Ntabwoba, oje emwa Mweze » : Va chez Mweze.
« Obwire mukage akuhe ecitabu » : Dis à sa femme de te donner un livre.
« Olibirhe mwira wani » : Cours, mon ami.
« Oyambale akabutura kahyahya » : Porte une culotte neuve.
« Oyikire ibarabara dubaduba » : Traverse la route rapidement.

« Bwira Nsimire akuluse » : Dis à Nsimire de t'accompagner.

« Asima okubona ababo » : Elle aime voir ses amies.

« Mugaluke duba ! » : Rentrez vite !

« Ka mwamagaluka ! » : Ah, vous êtes de retour !

3. Vocabulaire

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
kubwira	dire, annoncer
mukage	sa femme
kuha	donner (complément indirect)
kulibirha	courir
kuyambala	s'habiller
kuyikira	traverser
kulusa	accompagner
kubona	voir
hyahya	nouveau, neuf
mwira	ami(e)
kabutura	culotte
mulimbwa	route
duba / dubaduba	vite / très vite
mukanie	ma femme
iba	son mari
mpa nani	donne-moi (politesse)
ompe	tu vas me donner
mpa	donne-moi (ordre)

4. Structures utiles

****Ordre**** : verbe à l'impératif → « Oyikire ibarabara » (Traverse la route).

****Demande**** : verbe kubwira → « Bwira Nsimire akuluse » (Dis à Nsimire de t'accompagner).

****Politesse**** : « Mpa nani » (Donne-moi, s'il te plaît).

****Observation**** : « Asima okubona ababo » (Elle aime voir ses amies).

5. Notes grammaticales

Le verbe ****kubwira**** introduit souvent une subordonnée :

Exemple : « Bwira Nsimire akuluse » : Dis à Nsimire de t'accompagner.
 Le verbe ****kulusa**** exprime l'accompagnement, très utilisé dans les interactions quotidiennes.
 Les adverbes ****duba / dubaduba**** renforcent l'urgence ou la rapidité.

6. Exercices

Exercice 1 : Compléter

Bwira ... akuluse.
 Oyikire ... dubaduba.
 Olibirhe ... wani.

Exercice 2 : Traduire

Va chez Mweze.
 Dis à sa femme de te donner un livre.
 Traverse la route rapidement.

Exercice 3 : Jeu de rôle

Un élève demande de l'aide ; l'autre exécute les actions (aller, dire, accompagner).

ENDEKO YA KALI MUNANI : HUITIÈME RENCONTRE

Retour à la maison, observation, remerciements, et interactions familiales.

1. Introduction

Cette rencontre enseigne comment décrire un retour à la maison.
 Elle introduit les verbes : regarder, donner, remercier, être présent.
 Elle prépare les structures pour exprimer ce qu'on apporte, ce qu'on reçoit, et qui est à la maison.

2. Dialogues (reformulés)

« Ndole ecitabu muka Mweze akuhire » : Montre-moi le livre que Madame Mweze t'a donné.
 « Citabu cinja bwenene » : C'est un très beau livre.
 « Bici bindi akuhire ? » : Quoi d'autre t'a-t-elle donné ?

« Ampire amanunusa » : Elle m'a donné un bonbon.

« Akonkwa » : Merci à elle (qu'elle soit bénie).

« Ka abana ba Mweze bali aha ka? » : Les enfants de Mweze sont-ils à la maison ?

« Neci ho bali » : Oui, ils sont là.

« Ka ho ishe ali ? » : Leur père est-il là ?

« Nanga » : Non.

3. Vocabulaire

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
ndole	montre-moi / que je voie
ecitabu	livre
cinja	beau, bon
bindi	autre chose
amanunusa	bonbon, sucette
akonkwa	merci (sois béni)
abana	enfants
ho	ici, là
ishe	leur père
nanga	non

4. Structures utiles

****Observation**** : « Ndole ecitabu... » : Montre-moi / que je voie.

****Description**** : « Citabu cinja bwenene » : Le livre est très beau.

****Question**** : « Bici bindi akuhire ? » : Quoi d'autre t'a-t-elle donné ?

****Présence**** : « Neci ho bali » : Oui, ils sont là.

****Absence**** : « Nanga » : Non.

5. Notes grammaticales

Le verbe ****ndole**** est une forme impérative de « kulola » (regarder).

Le mot ****ho**** indique la présence dans un lieu proche.

Le verbe ****kuhire**** (t'a donné: action accomplie) du verbe kuha, exprime l'action de donner (avec nuance de transmission).

****Akonkwa**** est une formule de gratitude très respectueuse.

6. Exercices

Exercice 1 : Compléter

Ndole ... akuhire.
Bici ... akuhire ?
Ka ... bali aha ?

Exercice 2 : Traduire

Montre-moi le livre.
Elle m'a donné un bonbon.
Les enfants sont-ils à la maison ?

Exercice 3 : Jeu de rôle

Un élève revient à la maison ; l'autre pose des questions sur ce qu'il a reçu et sur qui est présent.

ENDEKO YA KALI MWENDA : NEUVIÈME RENCONTRE

Exprimer l'affection familiale, utiliser le verbe "kusima" (aimer), et introduire les formes du verbe "kumanya" (savoir).

1. Introduction

Cette rencontre enseigne comment exprimer l'amour des parents pour leurs enfants.

Elle introduit les formes affirmatives et négatives du verbe ****kumanya**** (savoir).

Elle prépare les structures pour exprimer la certitude, le doute et l'ignorance.

2. Dialogues (reformulés)

- « Mmanyire oku larha ansima » : Je sais que papa m'aime.
- « Omanyire oku sho akusima » : Tu sais que ton père t'aime.
- « Amanyire oku ishe amusima » : Il/elle sait que son père l'aime.
- « Rhumanyire oku larha arhusima » : Nous savons que papa nous aime.
- « Mumanyire oku sho amusima » : Vous savez que votre père vous aime.
- « Bamanyire oku ishe abasima » : Ils savent que leur père les aime.

Formes négatives (reformulées) :

« Ntamanyiri erhi amasomo garhangire » : Je ne sais pas si le cours a commencé.

« Arhamanyiri erhi nnina ali omu nyumpa » : Il/elle ne sait pas si sa mère est dans la maison.

« Barhamanyiri ngahi ebiryo biri » : Ils ne savent pas où est la nourriture.

3. Conjugaison : Verbe "kumanya" (savoir)

Sujet	Affirmatif	Négatif
n-	mmanyire	ntamanyiri
w-	omanyire	orhamanyiri
a-	amanyire	arhamanyiri
rh-	rhumanyire	rhurhamanyiri
m-	mumanyire	murhamanyiri
ba-	bamanyire	barhamanyiri

4. Vocabulaire

Mashi	Français
kusima	aimer
kumanya	savoir
nanga	non
neci	oui
larha	père
sho	ton père
ishe	son père
nyâma	ma mère
nnina	sa mère
ebiryo	nourriture
amasomo	cours, leçons

5. Structures utiles

****oku X ansima**** : X aime (quelqu'un).

****mmanyire oku X ansima**** : Je sais que X aime.

****ntamanyiri erhi...**** : Je ne sais pas si...

****ngahi... ?**** : Où... ?

6. Notes grammaticales

Le verbe ****kusima**** exprime l'amour, la joie, l'appréciation.

Le verbe ****kumanya**** est essentiel pour exprimer la connaissance, l'ignorance, le doute.

Les formes négatives utilisent le préfixe ****rha-**** (orha-, arha-, rhurha-, etc.).

Les structures avec ****erhi**** introduisent des propositions subordonnées ("si...").

7. Exercices

Exercice 1 : Compléter

Mmanyire oku ... ansima.

Ntamanyiri erhi ... ali omu nyumpa.

Bamanyire oku ... abasima.

Exercice 2 : Traduire

Je sais que papa m'aime.

Ils ne savent pas où est la nourriture.

Tu sais que ton père t'aime.

Exercice 3 : Expression orale

Décris ce que tu sais ou ne sais pas concernant ta famille, les cours, ou la maison.

ENDEKO YA KALI IKUMI : DIXIÈME RENCONTRE

Exprimer les capacités, les savoir-faire, les compétences et les aptitudes.

1. Introduction

Cette rencontre enseigne comment dire ce que quelqu'un sait faire.

Elle introduit les formes du verbe ****kuyishi**** (savoir faire / être capable de).

Elle prépare les structures pour exprimer les talents, les compétences et les limites.

2. Dialogues (reformulés)

- « K'oyishi amashi ? » : Connais-tu le mashi ?
 « Neci, hisungunu » : Oui, un peu.
 « Ka sho ayish'iyimba ? » : Ton père sait-il chanter ?
 « Neci, akwishi » : Oui, il sait.
 « Ka nyoko ayish'ihêka omutuga ? » : Ta mère sait-elle conduire un véhicule ?
 « K'oyish'isama ? » : Sais-tu danser ?
 « Arhali bwenene » : Pas tellement.
 « K'oyish'ihanga emishangi ? » : Sais-tu coudre des vêtements ?
 « Nanga » : Non.
 « Ka mwali winyu anaje omu masomo ? » : Votre fille va-t-elle à l'école ?
 « Ka muyishi mwalimu winu ye ndi ? » : Savez-vous qui est votre enseignant ?
 « Neci rhumuyishi, ye Nkômo » : Oui, nous le savons : il s'appelle Nkômo.

3. Conjugaison : Verbe "kuyishi" (savoir faire)

<i>Sujet</i>	<i>Forme</i>	<i>Traduction</i>
n-	nyishi	je sais / je connais
w-	oyishi	tu sais / tu connais
a-	ayishi	il/elle sait / connaît
rh-	rhuyishi	nous savons / connaissons
m-	muyishi	vous savez / connaissez
ba-	bayishi	ils/elles savent / connaissent

4. Vocabulaire

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
kuyishi	savoir faire, être capable de
kusama	danser
kuheka	conduire, transporter
kuhanga	coudre
kubumba	modeler, faire la poterie
mushangi	vêtement
mwali	fille

mwalimu	enseignant
hisungunu	un peu
-kali	sévère, strict

5. Structures utiles

****K'oyishi X ?**** : Sais-tu faire X ?

****Ayishi X**** : Il/elle sait faire X.

****Nanga ayishi X**** : Il/elle ne sait pas faire X.

****Neci rhumuyishi**** : Oui, nous le savons.

6. Notes grammaticales

Le verbe ****kuyishi**** exprime une compétence, un savoir-faire ou une capacité.

Il peut être suivi d'un verbe ou d'un nom :

- ****kuyishi kusama**** : savoir danser
- ****kuyishi ihanga**** : savoir coudre
- ****kuyishi amashi**** : connaître le mashi

Les questions utilisent souvent ****ka-/k'**** pour les réponses oui/non.

7. Exercices

Exercice 1 : Compléter

K'oyishi ... ?

Ayishi ...

Nanga ayishi ...

Exercice 2 : Traduire

Sais-tu danser ?

Il sait conduire un véhicule.

Nous savons qui est l'enseignant.

Exercice 3 : Expression orale

Décris ce que tu sais faire : danser, coudre, conduire, chanter, lire, etc.

ENDEKO YA KALI IKUMI NA NGUMA : ONZIÈME RENCONTRE

Décrire ce qu'on voit, exprimer l'observation, introduire le verbe « kubona » (voir).

1. Introduction

Cette rencontre enseigne comment exprimer ce qu'on a vu.
Elle introduit les formes du verbe ****kubona**** (voir) au passé.
Elle prépare les structures pour décrire des actions observées.

2. Dialogues (reformulés)

- « Nabwine omuntu agera » : J'ai vu un homme passer.
- « Nabwine nyâma agenda » : J'ai vu ma mère partir.
- « Rhwabwine larha agaluka » : Nous avons vu papa rentrer.
- « Nabwine enkafu yahama » : J'ai vu une vache sauter.
- « Rhwabwine ecitabu cahya » : Nous avons vu un livre brûler.
- « Nabwine izuba lyashoshoka » : J'ai vu le soleil apparaître.
- « Rhwabwine omutuga gwagera » : Nous avons vu un véhicule passer.

3. Conjugaison : Verbe "kubona" (voir)

Sujet	Affirmatif	Négatif
n-	mbwine	ntabwini
w-	obwine	orhabwini
a-	abwine	arhabwini
rh-	rhubwine	rhurhabwini
m-	mubwine	murhabwini
ba-	babwine	barhabwini

La forme négative exprime l'absence de vision ou l'ignorance d'un événement.

4. Vocabulaire

Mashi	Français
kugera	passer
kugeza	faire passer, passer du temps
kuhya	brûler, être cuit
kushoshoka	apparaître, se montrer
nkâfu	vache

citabu	livre
izuba	soleil
mutuga	véhicule

5. Structures utiles

****Nabwine X**** : J'ai vu X.

****Rhwabwine X**** : Nous avons vu X.

****Mbwine / ntabwini**** : Je vois / je ne vois pas.

****X agera / X agenda**** : X passe / X part.

6. Notes grammaticales

Le verbe ****kubona**** est essentiel pour décrire des événements observés.

Les formes en **** -gera / -hama / -hya**** expriment des actions dynamiques.

La forme négative ****arhabona**** peut aussi signifier "être aveugle" selon le contexte.

7. Exercices

Exercice 1 : Compléter

Nabwine ... agera.

Rhwabwine ... cahya.

Mbwine ... / ntabwini ...

Exercice 2 : Traduire

J'ai vu un homme passer.

Nous avons vu un véhicule passer.

Je n'ai pas vu le soleil.

Exercice 3 : Expression orale

Décris ce que tu as vu aujourd'hui : personnes, animaux, objets, actions.

ENDEKO YA KALI IKUMI N'IBIRI : DOUZIÈME RENCONTRE

Kuvuga omunkwa : Dire merci, rendre grâce.

1. Olwimbo 1

R/

« Rhukuvuzire omunkwa, ahee »
 « Nnamahanga muciza w'abakulangelira »
 « Omunkwa, oku minja gawe goshi, Yagirwa »
 « Okonkwa (x2), bwenene, bwenene »

Traduction :

Nous te rendons grâce.
 Dieu, sauveur de ceux qui espèrent en toi.
 Merci pour tous tes bienfaits, Seigneur.
 Seigneur, merci bien !

C/

« Rhwalungine na Nnawirhu Kristu, Iyo rhulama nka bana, bana ba nda nguma ! »

R/

« Okonkwa, okonkwa, bwenene, bwenene » (6x)

Traduction :

Nous sommes unis avec le Christ notre Seigneur,
 Pour vivre comme des enfants, des enfants d'un même ventre !
 Merci, merci, merci bien (6x).

2. Vocabulaire

Mashi

kuvuga omunkwa
 Nnâmahanga
 muciza
 kuciza
 minja
 kulangelira
 oshi
 okonkwa
 yagirwa

Français

remercier, rendre grâce
 Dieu (Maître de l'univers)
 sauveur
 sauver
 bienfaits
 espérer
 tout, entier, complet
 merci, sois béni (forme emphatique)
 Seigneur, Maître, celui sur qui l'on compte

3. Notes culturelles

Le mot ****omunkwa**** exprime une gratitude profonde, souvent spirituelle.

****Okonkwa**** est une formule de bénédiction : « sois béni », « merci profondément ».

Le chant exprime l'unité familiale et spirituelle : « bana ba nda nguma » : enfants d'un même ventre.

Le verbe ****kulangalira**** exprime l'espérance confiante envers Dieu.

4. Structures utiles

****Rhukuvuzire omunkwa**** : Nous te rendons grâce.

****Omunkwa oku minja gawe goshi**** : Merci pour tous tes bienfaits.

****Okonkwa bwenene**** : Merci beaucoup.

****Rhwalungine na Kristu**** : Nous sommes unis avec le Christ.

5. Exercices

Exercice 1 : Compléter

Rhukuvuzire ...

Omunkwa oku ...

Okonkwa ...

Exercice 2 : Traduire

Nous te rendons grâce.

Merci pour tous tes bienfaits.

Nous sommes unis avec le Christ.

Exercice 3 : Expression orale

Exprime trois choses pour lesquelles tu veux dire « okonkwa ».

ENDEKO YA KALI IKUMI N'ISHARHU : TREIZIÈME RENCONTRE

Obéir aux parents, recevoir des instructions, répondre avec respect.

1. Introduction

Cette rencontre enseigne comment répondre aux demandes des parents.

Elle introduit les verbes : attendre, apporter, demander, jouer.

Elle prépare les structures pour exprimer l'obéissance, la politesse et l'action immédiate.

2. Dialogues (reformulés)

- « Nyâma, naj'isharha ! » : Maman, je vais jouer !
 « Bici waj'isharha ? » : Que vas-tu jouer ?
 « Naj'isharha akabumbu » : Je vais jouer au ballon.
 « Nanga, olinde, abinyu bayisha » : Non, attends, tes amis vont venir.
 « Mpereza amishi g'okunywa » : Apporte-moi de l'eau à boire.
 « Go gano larha » : En voici, papa.
 « Hereza nyoko eyi nsa » : Apporte cette montre à ta mère.
 « Ali adeka ebijumbu » : Elle cuit les patates douces.
 « Omuhune enshoho, oyinderhere » : Demande-lui un sac et apporte-le-moi.
 « Kwokwo, gendaga osharhe » : Merci, tu peux aller jouer.

3. Vocabulaire

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
kulinda	attendre
kuhuuna	demander
kuhaana	donner
owinyu	ton ami, ton prochain
owirhu	mon ami
owabo	son ami
kuhereza	passer quelque chose à quelqu'un
kulerha	apporter, amener
nshoho	petit sac
cijumbu	patate douce
mishi	eau
kunywa	boire
kudêka	cuire, faire la cuisine
nsa	montre, heure

4. Structures utiles

- **Naj'isharha**** : Je vais jouer.
****Olinde**** : Attends.
****Mpereza X**** : Apporte-moi X.
****Oyinderhere X**** : Apporte-le-moi.
****Gendaga osharhe**** : Va jouer.

5. Notes grammaticales

Le verbe ****kuhuuna**** introduit une demande adressée à quelqu'un.

Le verbe ****kulerha**** exprime l'action d'apporter vers le locuteur.

Les formes impératives sont très fréquentes dans les interactions familiales.

Les enfants utilisent souvent des formules de respect comme ****kwokwo**** (merci).

6. Exercices

Exercice 1 : Compléter

Naj'isharha ...

Mpereza ...

Oyinderhere ...

Exercice 2 : Traduire

Apporte-moi de l'eau.

Attends tes amis.

Va jouer.

Exercice 3 : Jeu de rôle

Un élève joue le parent ; l'autre obéit aux instructions (attendre, apporter, demander).

ENDEKO YA KALI IKUMI N'INI : QUATORZIÈME RENCONTRE

Être serviable, aider les autres, montrer le chemin, exprimer la disponibilité.

1. Introduction

Cette rencontre enseigne comment être affable et serviable dans la communauté.

Elle introduit les verbes : montrer, accompagner, pardonner, appeler.

Elle prépare les structures pour exprimer l'aide, la disponibilité et la politesse.

2. Dialogues (reformulés)

- « Mwana, yisha nkudose » : Enfant, viens, je vais te poser une question.
 « Nyereka enjira yaja emwa Buhendwa » : Montre-moi le chemin qui mène chez Buhendwa.
 « Mmanyire enjira, ci niene ndi aha ka » : Je connais le chemin, mais je suis seul à la maison.
 « Omwana ahunire, ntakamusiga » : L'enfant dort, je ne peux pas le laisser.
 « Ombabalire, nahamagala abana b'omulungu » : Excuse-moi, je vais appeler les enfants du voisin.
 « Baba bana barhumisi » : Ce sont des enfants obéissants.
 « Bulonza na Cîza, muyereke oyu mulume enjira » : Montrez à cet homme la route.
 « Ngahi aja ? : Emwa Buhendwa » : Où va-t-il ? Chez Buhendwa.
 « Neci, rhwamulusa rhunagaluke duba » : Oui, nous allons l'accompagner et revenir vite.
 « Kwokwo, bira bani ! » : Merci, mes amis !

3. Vocabulaire

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
kuyereka	montrer
kumanyisa	faire savoir
omulungu	voisin
murhumisi	obéissant(e)
kumanya	savoir, connaître
kurhumika	être serviable, obéissant
njira	chemin, route
mulume	homme
mukazi	femme
ci	mais, cependant
kuhunira	somnoler, dormir
kusiga	laisser, abandonner
kulusa	accompagner
kubabalira	pardonnez, excuser
mwira / bira	ami(e)
kuj'iro	dormir

4. Structures utiles

****Nyereka enjira...**b> : Montre-moi le chemin...**

****Ombabalire**** : Excuse-moi.

****Muyereke oyu mulume...**b> : Montrez-lui la route.**

****Rhwalulula**** : Nous allons l'accompagner.

****Rhunagaluke duba**** : Nous allons revenir vite.

5. Notes grammaticales

Le verbe ****kurhumika**** exprime l'obéissance, la serviabilité et la disponibilité.

Le verbe ****kuyereka**** est essentiel pour indiquer une direction ou un chemin.

Les enfants sont souvent décrits comme ****barhumisi**** lorsqu'ils obéissent rapidement.

Les formules de politesse comme ****ombabalire**** renforcent le respect communautaire.

6. Exercices

Exercice 1 : Compléter

Nyereka ...

Ombabalire ...

Muyereke ...

Exercice 2 : Traduire

Montre-moi le chemin.

Excuse-moi.

Nous allons l'accompagner.

Exercice 3 : Jeu de rôle

Un élève demande de l'aide ; les autres montrent le chemin, accompagnent, ou excusent.

ENDEKO YA KALI IKUMI N'IRHANU : QUINZIÈME RENCONTRE

Décrire sa famille, nommer les membres, exprimer les relations et les liens de parenté.

1. Introduction

Cette rencontre enseigne comment présenter sa famille en mashi.

Elle introduit les termes de parenté : parents, frères, sœurs, oncles, tantes, cousins.

Elle prépare les structures pour décrire la composition d'une famille et les relations affectives.

2. Dialogues (reformulés)

« Omu mulala gwani rhuba bantu ndarhu » : Dans ma famille, nous sommes six personnes.

« Larha na nyâma bo babusi bani » : Papa et maman sont mes parents.

« Nie, mulumuna wani na bali birhu rhwe bana babo » : Moi, mon petit frère et mes sœurs, nous sommes leurs enfants.

« Ncigwerhe bashakulwe na bamugaka » : J'ai encore mes grands-pères et grands-mères.

« Mushinja wa nyâma ye nyâmalume » : Le frère de ma mère est mon oncle maternel.

« Mwali wabo larha ye nyâmashenge » : La sœur de papa est ma tante paternelle.

« Abâna ba nyâmalume bo bazâla bâni » : Les enfants de mon oncle maternel sont mes cousins.

« Abâna ba nyâmashenge nabo bali bazâla bâni » : Les enfants de ma tante paternelle sont aussi mes cousins.

« Omu mulala rhweshi rhuzigirana » : En famille, nous nous aimons tous.

« Mwali wirhu akola mukulu » : Ma sœur est grande.

« Akola aduga » : Elle sait déjà préparer le fufu.

« Rhweshi rhunarhabalane » : Nous nous entraisons tous.

« Ci bwenene amango g'endwala » : Surtout dans les moments de maladie.

« Hayîsh'iba olusiku lukulu » : Il y aura une fête (à la naissance d'un enfant).

3. Vocabulaire : Parenté

Mashi
omulala

Français
famille

babusi	parents
mulumuna	petit frère
mushinja	frère (selon le genre du locuteur)
mwali	sœur / fille
bashakulwe	grands-pères
bamugaka	grands-mères
nyâmalume	oncle maternel
nyâmashenge	tante paternelle
bazâla bâni	cousins
rhweshi	nous tous
rhuzigirana	nous nous aimons
rhunarhabalane	nous nous entraïdons

4. Conjugaison : Verbe "gwerhe" (avoir, posséder)

Sujet	Affirmatif	Traduction
n-	ngwerhe ecitabu	j'ai un livre
w-	ogwerhe akalamu	tu as un stylo
a-	agwerhe abana babiri	il/elle a deux enfants
rh-	rhugwerhe nyumpa ibiri	nous avons deux maisons
m-	mugwerhe mutuga muguma	vous avez un véhicule
ba-	bagwerhe bitabu bisharhu	ils ont trois livres

Forme négative :

****ntagwerhi**, **orhagwerhi**, **arhagwerhi**, **rhurhagwerhi**,
murhagwerhi, **barhagwerhi**.**

5. Conjugaison : Verbe "jira" (faire, avoir)

Sujet	Affirmatif	Traduction
n-	njira ensirha	j'ai un chapeau
w-	ojira ikoti	tu as une veste
a-	ajira ecikwembe	il/elle a un pagne
rh-	rhujira ensirha	nous avons des chapeaux
m-	mujira amakoti	vous avez des vestes
ba-	bajira ebikwembe	ils ont des pagnes

Forme négative : ****ntajira**, **orhajira**, **arhajira**, etc.**

6. Notes grammaticales

Le verbe ****gwerhe**** exprime la possession directe.

Le verbe ****jira**** exprime la possession ou l'existence d'un objet.

Les termes de parenté changent selon le point de vue du locuteur.

La famille mashi est élargie : oncles, tantes, cousins, grands-parents.

7. Exercices

Exercice 1 : Compléter

Omu mulala gwani rhuba ...

Ngwerhe ...

Abâna ba nyâmalume bo ...

Exercice 2 : Traduire

Nous sommes six dans ma famille.

J'ai encore mes grands-parents.

Les enfants de ma tante sont mes cousins.

Exercice 3 : Expression orale

Décris ta famille : nombre de personnes, parents, frères, sœurs, oncles, tantes, cousins.

ENDEKO YA KALI IKUMI N'IRHANU : QUINZIÈME RENCONTRE

Omulala gwani : Ma famille

Omu mulala gwani (omu mwirhu) rhuba bantu ndarhu.

Larha na nyâma bo babusi bani.

Nie, mulumuna wani na bali birhu rhwe bana babo.

Ncigwerhe bashakulwe na bamugaka.

Mushinja wa nyâma ye nyâmalume.

Mwali wabo larha ye nyâmashenge.

Abâna ba nyâmalume bo bazâla bâni.

Abâna ba nyâmashenge nabo bali bazâla bâni.

Omu mulala rhweshi rhuzigirana.

Mwali wirhu akola mukulu. Akola aduga.

Anambwire erhi : « Mushinja wani, Iya obuntu ».

Rhweshi rhunarhabalane.

Ci bwenene amango g'endwala (g'ebizibu).
 Amango g'endwala ntaye obula owamurhabala.
 Okuburhwa kw'omwana guba mwishingo munene.
 Hayîsh'iba olusiku lukulu.
 Rhweshi haguma rhwayîsh'inywa amamvu.
 Ndi rhwarhuma aj'ihamagala munyâma ?
 Bisimwa we wayija.
 Ogere n'emwa mularhà.

Conjugaison : Verbe « Gwerhe » (Affirmation)

<i>Sujet</i>	<i>Forme</i>	<i>Traduction</i>
n-	ngwerhe ecitabu	j'ai un livre
w-	ogwerhe akalamu	tu as un stylo
a-	agwerhe bana babiri	il/elle a deux enfants
rh-	rhugwerhe nyumpa ibiri	nous avons deux maisons
m-	mugwerhe mutuga	vous avez un véhicule
	muguma	
ba-	bagwerhe bitabu bisharhu	ils/elles ont trois livres ☐
		Négation Code

Conjugaison : Verbe « Gwerhe » (Négation)

<i>Sujet</i>	<i>Forme</i>	<i>Traduction</i>
n-	ntagwerhi citabu	je n'ai pas de livre
w-	orhagwerhi kalamu	tu n'as pas de stylo
a-	arhagwerhi bici	il/elle n'a rien
rh-	rhurhagwerhi nyumpa ibiri	nous n'avons pas deux maisons
m-	murhagwerhi mutuga	vous n'avez pas de véhicule
ba-	barhagwerhi bitabu	ils/elles n'ont pas de livres

Conjugaison : Verbe « Jira » (Affirmation)

<i>Sujet</i>	<i>Forme</i>	<i>Traduction</i>
n-	njira ensirha	j'ai un chapeau
w-	ojira ikoti	tu as une veste
a-	ajira ecikwembe	il/elle a un pagne
rh-	rhujira ensirha	nous avons des chapeaux

m-	mujira amakoti	vous avez des vestes
ba-	bajira ebikwembe	ils/elles ont des pagnes

Conjugaison : Verbe « Jira » (Négation)

<i>Sujet</i>	<i>Forme</i>	<i>Traduction</i>
n-	ntajira nsirha	je n'ai pas de chapeau
w-	orhajira ikoti	tu n'as pas de veste
a-	arhajira cikwembe	il/elle n'a pas de pagne
rh-	rhurhajira nsirha	nous n'avons pas de chapeau
m-	murhajira makoti	vous n'avez pas de vestes
ba-	barhajira bikwembe	ils/elles n'ont pas de pagnes

Forme modale « ci » : Affirmation

<i>Sujet</i>	<i>Forme</i>	<i>Traduction</i>
n-	ncigwerhe ababusi bani	j'ai encore mes parents
w-	ocigwerhe akabemba	tu as encore des arachides
a-	acigwerhe enshogo	il/elle a encore des condiments
rh-	rhucigwerhe shakulwe	nous avons encore notre grand-père
m-	mucigwerhe ensabuni	vous avez encore du savon
ba-	bacigwerhe ababusi babo	ils/elles ont encore leurs parents

Forme modale « ci » : Négation

<i>Sujet</i>	<i>Forme</i>	<i>Traduction</i>
n-	ntacigwerhi buntu	je n'ai plus de fufu
w-	orhacigwerhi buntu	tu n'as plus de fufu
a-	arhacigwerhi nshogo	il/elle n'a plus de condiment
rh-	rhurhacigwerhi makuta	nous n'avons plus d'argent
m-	murhacigwerhi nsabuni	vous n'avez plus de savon
ba-	barhacigwerhi nshogo	ils/elles n'ont plus de condiment

Forme pronominale

<i>Sujet</i>	<i>Forme</i>	<i>Traduction</i>
n-	ndi nacikalaba	je me lave
n-	ndi nacishuka	je me lave

w-	oli wacitwa enyunu	tu te coupes les ongles
a-	ali acisinda amaga	il se r�cure les pieds
rh-	rhuli rhwacikalaba	nous nous lavons
m-	muli mwacishuka	vous vous lavez
ba-	bali baxisinda amaga	ils se r�cure les pieds
:	ocibwike obulangeti	couvre-toi de la couverture

ENDEKO YA KALI IKUMI NA NDARHU : SEIZI ME RENCONTRE

Omubiri gw'omuntu : Le corps humain

Omubiri gw'omuntu guba muguma.

Ebirumbu by'omubiri biba binji.

Abantu bab  banji omu igulu.

Ngasi muntu ajira m ka muguma.

Rhulole omubiri gwirhu.

Rhuganje ebirumbu.

Hali irhwe, ecifuba, amagulu n'amaboko.

Irhwe libakwo : emviri, asu, akanwa, amarhwiri, amazulu, ndedu, amarhama...

Hali isu liry  n'elirembe.

Hali irhwiri liry  n'elirembe.

Hali irhama liry  n'elirembe.

Akanwa kaba kaguma ci kabamwo mino manji na lulimi luguma.

Igosi lyo lilunganya irhwe oku cifuba.

Ecifuba cibakwo amugongo, akameme n'enda.

Amaboko gaba abiri : okulyo n'okulembe.

Okuboko kubakwo enfune n'eminwe.

Ngasi munwe gubakwo olunu.

Ecirhugo, engafula, n'ecigasha zo njingo nnene z'okuboko.

Amagulu gaba abiri : okulyo n'okulembe.

Ebigabi by'okugulu ebi : ihiji, ecibero, idwi, enfundo, akansisira, olushando, amano...

Vocabulaire : Ebirumbu by'omubiri

<i>Mashi</i>	<i>Fran�ais</i>
omubiri	corps
cirumbu	membre, partie

irhwe	tête
mviri	cheveux
isu	œil
akanwa	bouche
irhwiri	oreille
ndedu	menton
amazulu	nez
irhama	joue
igosi	cou
ecifuba	poitrine
amugongo	dos
akameme	poitrine (sternum)
enda	abdomen
okuboko	bras
enfune	main
munwe	doigt
olunu	ongle
ecirhugo	épaule
engafula	coude
ecigasha	poignet
amagulu	jambes
ihiji	fesse
ecibero	cuisse
idwi	genou
enfuno	mollet
akansisira	cheville
olushando	plante du pied
amano	orteils

Vocabulaire : Emirimbu y'omubiri

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
kulola	voir
kuyumva	entendre
kuderha	parler
kunywa	boire
kulya	manger

kugenda	marcher
kulibirha	courir
kuhuma	toucher
kuyîsa	respirer
kulamya	faire vivre, fonctionner

ENDEKO YA KALI IKUMI NA NDARHU : SUITE

Grammaire : Le nom (substantif) : classes nominales, singulier/pluriel, numéraux.

1. Définition du nom

Le nom se compose d'un radical et d'un préfixe.

Le radical ne change pas.

Seul le préfixe change pour indiquer le singulier ou le pluriel.

Les noms se groupent en classes nominales.

2. Exemples de classes nominales

Classe MU–BA (êtres humains)

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>	<i>Traduction</i>
muntu	bantu	personne humaine
mulume	balume	homme
mukazi	bakazi	femme

Classe N–N

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>	<i>Traduction</i>
nkafu	nkafu	vache
ndedu	ndedu	menton
nfune	nfune	paume de main

Classe LU–N

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>	<i>Traduction</i>
lunu	nyunu	ongle
lushogo	nshogo	légume, condiment
lushando	nshando	plante de pied

Classe BU–MA

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>	<i>Traduction</i>
bufumu	mafumu	médicament
buntu	mantu	boule de fufu
bula	mala	intestin

Classe KA–RHU

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>	<i>Traduction</i>
kanwa	rhunwa	bouche
karhi	rhurhi	bâton
kalamu	rhulamu	stylo

Classe MU–MI (êtres inanimés)

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>	<i>Traduction</i>
munwe	minwe	doigt
mugongo	migongo	dos
mubiri	mibiri	corps

Classe CI–BI

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>	<i>Traduction</i>
cijumbu	bijumbu	patate
caki	byaki	craie
cirumbu	birumbu	membre du corps

Classe I–MA

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>	<i>Traduction</i>
isu	masu	œil
izulu	mazulu	nez
irhama	marhama	joue

Classe KU–MA

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>	<i>Traduction</i>
kuboko	maboko	bras

kugulu	magulu	jambe
kurhwiri	marhwiri	oreille

Classe HI–RHU (diminutif)

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>	<i>Traduction</i>
hinyama	rhunyama	petit morceau de viande
hitabu	rhutabu	petit livre
hyana	rhwana	petit enfant

ENDEKO YA KALI IKUMI NA NDA : DIX-SEPTIÈME RENCONTRE

Okuganja : Compter (numération)

Classe MU–BA : Bantu (personnes)

<i>Mashi</i>	<i>Traduction</i>
muntu muguma	un homme
bantu babiri	deux hommes
bantu basharhu	trois hommes
bantu bani	quatre hommes
bantu barhanu	cinq hommes
bantu ndarhu	six hommes
bantu nda	sept hommes
bantu munani	huit hommes
bantu mwenda	neuf hommes
bantu ikumi	dix hommes
bantu ikumi na muguma	onze personnes
bantu ikumi na babiri	douze personnes
bantu ikumi na basharhu	treize personnes
bantu ikumi na bani	quatorze personnes
bantu ikumi na barhanu	quinze personnes
bantu ikumi na ndarhu	seize personnes
bantu ikumi na nda	dix-sept personnes
bantu ikumi na munani	dix-huit personnes
bantu ikumi na mwenda	dix-neuf personnes
bantu makumi abiri	vingt personnes
bantu makumi abiri na muguma	vingt et une personnes

bantu makumi abiri na babiri	vingt-deux personnes
bantu makumi abiri na basharhu	vingt-trois personnes
bantu makumi abiri na bani	vingt-quatre personnes
bantu makumi abiri na barhanu	vingt-cinq personnes
bantu makumi abiri na ndarhu	vingt-six personnes
bantu makumi abiri na nda	vingt-sept personnes
bantu makumi abiri na munani	vingt-huit personnes
bantu makumi abiri na mwenda	vingt-neuf personnes
bantu makumi asharhu	trente personnes
bantu makumi asharhu na muguma	trente et une personnes
bantu makumi asharhu na babiri	trente-deux personnes
bantu makumi asharhu na basharhu	trente-trois personnes
bantu makumi asharhu na bani	trente-quatre personnes
bantu makumi asharhu na barhanu	trente-cinq personnes
bantu makumi asharhu na ndarhu	trente-six personnes
bantu makumi asharhu na nda	trente-sept personnes
bantu makumi asharhu na munani	trente-huit personnes
bantu makumi asharhu na mwenda	trente-neuf personnes
bantu makumi ani	quarante personnes
bantu makumi arhanu	cinquante personnes
bantu makumi gali ndarhu	soixante personnes
bantu makumi gali nda	soixante-dix personnes
bantu makumi gali munani	quatre-vingts personnes
bantu makumi gali mwenda	quatre-vingt-dix personnes
bantu igana	cent personnes

4. Classe MU–MI (inanimés) : Minwe (doigts)

<i>Mashi</i>	<i>Traduction</i>
munwe muguma	un doigt
minwe ibiri	deux doigts
minwe isharhu	trois doigts
minwe ini	quatre doigts
minwe irhanu	cinq doigts
minwe ndarhu	six doigts
minwe nda	sept doigts
minwe munani	huit doigts

minwe mwenda	neuf doigts
minwe ikumi	dix doigts
minwe ikumi na muguma	onze doigts
minwe ikumi n'ibiri	douze doigts
minwe ikumi n'isharhu	treize doigts
minwe ikumi n'ini	quatorze doigts
minwe ikumi n'irhanu	quinze doigts
minwe ikumi na ndarhu	seize doigts
minwe ikumi na nda	dix-sept doigts
minwe ikumi na munani	dix-huit doigts
minwe ikumi na mwenda	dix-neuf doigts
minwe makumi abiri	vingt doigts
minwe makumi abiri na muguma	vingt et un doigts

5. Classe N–N : Nyumpa (maisons)

<i>Mashi</i>	<i>Traduction</i>
nyumpa nguma	une maison
nyumpa ibiri	deux maisons
nyumpa isharhu	trois maisons
nyumpa ini	quatre maisons
nyumpa irhanu	cinq maisons
nyumpa ndarhu	six maisons
nyumpa nda	sept maisons
nyumpa munani	huit maisons
nyumpa mwenda	neuf maisons
nyumpa ikumi	dix maisons
nyumpa ikumi na nguma	onze maisons

6. Classe CI–BI : Bitabu (livres)

<i>Mashi</i>	<i>Traduction</i>
citabu ciguma	un livre
bitabu bibiri	deux livres
bitabu bisharhu	trois livres
bitabu bini	quatre livres
bitabu birhanu	cinq livres
bitabu ndarhu	six livres

bitabu nda	sept livres
bitabu munani	huit livres
bitabu mwenda	neuf livres
bitabu ikumi	dix livres
bitabu ikumi na ciguma	onze livres
bitabu ikumi na bibiri	douze livres
bitabu ikumi na bisharhu	treize livres
bitabu ikumi na bini	quatorze livres
bitabu ikumi na bisharhu	quinze livres
bitabu ikumi na ndarhu	seize livres

7. Classe I—MA : Masu (yeux)

<i>Mashi</i>	<i>Traduction</i>
isu liguma	un œil
masu abiri	deux yeux
masu asharhu	trois yeux
masu ani	quatre yeux
masu arhanu	cinq yeux
masu ndarhu	six yeux
masu nda	sept yeux
masu munani	huit yeux
masu mwenda	neuf yeux
masu ikumi	dix yeux
masu ikumi na liguma	onze yeux
masu ikumi n'abiri	douze yeux

8. Classe LU—N : Nyunu (ongles)

<i>Mashi</i>	<i>Traduction</i>
lunu luguma	un ongle
nyunu ibiri	deux ongles
nyunu isharhu	trois ongles
nyunu ini	quatre ongles
nyunu irhanu	cinq ongles

9. Classe BU–MA : Mafumu (médicaments)

<i>Mashi</i>	<i>Traduction</i>
bufumu buguma	un médicament
mafumu abiri	deux médicaments
mafumu asharhu	trois médicaments
mafumu ani	quatre médicaments
mafumu arhanu	cinq médicaments

10. Classe KU–MA : Maboko (bras)

<i>Mashi</i>	<i>Traduction</i>
kuboko kuguma	un bras
maboko abiri	deux bras
maboko asharhu	trois bras
maboko ani	quatre bras
maboko arhanu	cinq bras

11. Classe KA–RHU : Rhubutura (culottes)

<i>Mashi</i>	<i>Traduction</i>
kabutura kaguma	une culotte
rhubutura rhubiri	deux culottes
rhubutura rhusharhu	trois culottes
rhubutura rhuni	quatre culottes
rhubutura rhurhanu	cinq culottes

12. Classe HI–RHU : Rhutabu (petits livres)

<i>Mashi</i>	<i>Traduction</i>
hitabu higuma	un petit livre
rhutabu rhubiri	deux petits livres
rhutabu rhusharhu	trois petits livres
rhutabu rhuni	quatre petits livres
rhutabu rhurhanu	cinq petits livres

13. Adjectifs numériques cardinaux

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
guma	un
biri	deux

sharhu	trois
ni	quatre
rhanu	cinq
ndarhu	six
nda	sept
munani	huit
mwenda	neuf
ikumi	dix
ikumi na guma	onze
ikumi na biri	douze
ikumi na sharhu	treize
ikumi na ni	quatorze
ikumi na rhanu	quinze
ikumi na ndarhu	seize
ikumi na nda	dix-sept
ikumi na munani	dix-huit
ikumi na mwenda	dix-neuf
makumi abiri	vingt
makumi asharhu	trente
makumi ani	quarante
makumi arhanu	cinquante
makumi gali ndarhu	soixante
makumi gali nda	soixante-dix
makumi gali munani	quatre-vingts
makumi gali mwenda	quatre-vingt-dix
igana	cent
cihumbi	mille
bihumbi bibiri	deux mille

ENDEKO YA KALI IKUMI NA NDA : DIX-SEPTIÈME RENCONTRE

Okuganja : Compter les personnes, les objets, selon les classes nominales.

1. Introduction

Cette rencontre enseigne la numération en mashi.

Les nombres s'accordent avec les classes nominales.

Le singulier et le pluriel changent selon le préfixe du nom.

2. Classe MU–BA : Bantu (personnes)

Compter les êtres humains.

Mashi

muntu muguma
 bantu babiri
 bantu basharhu
 bantu bani
 bantu barhanu
 bantu ndarhu
 bantu nda
 bantu munani
 bantu mwenda
 bantu ikumi
 bantu ikumi na muguma
 bantu ikumi na babiri
 bantu ikumi na basharhu
 bantu ikumi na bani
 bantu ikumi na barhanu
 bantu ikumi na ndarhu
 bantu ikumi na nda
 bantu ikumi na munani
 bantu ikumi na mwenda
 bantu makumi abiri
 bantu makumi abiri na muguma
 bantu makumi abiri na babiri
 bantu makumi abiri na basharhu
 bantu makumi abiri na bani
 bantu makumi abiri na barhanu
 bantu makumi abiri na ndarhu
 bantu makumi abiri na nda
 bantu makumi abiri na munani
 bantu makumi abiri na mwenda
 bantu makumi asharhu
 bantu makumi asharhu na muguma

Français

un homme
 deux hommes
 trois hommes
 quatre hommes
 cinq hommes
 six hommes
 sept hommes
 huit hommes
 neuf hommes
 dix hommes
 onze personnes
 douze personnes
 treize personnes
 quatorze personnes
 quinze personnes
 seize personnes
 dix-sept personnes
 dix-huit personnes
 dix-neuf personnes
 vingt personnes
 vingt et une personnes
 vingt-deux personnes
 vingt-trois personnes
 vingt-quatre personnes
 vingt-cinq personnes
 vingt-six personnes
 vingt-sept personnes
 vingt-huit personnes
 vingt-neuf personnes
 trente personnes
 trente et une personnes

bantu makumi asharhu na babiri	trente-deux personnes
bantu makumi asharhu na basharhu	trente-trois personnes
bantu makumi asharhu na bani	trente-quatre personnes
bantu makumi asharhu na barhanu	trente-cinq personnes
bantu makumi asharhu na ndarhu	trente-six personnes
bantu makumi asharhu na nda	trente-sept personnes
bantu makumi asharhu na munani	trente-huit personnes
bantu makumi asharhu na mwenda	trente-neuf personnes
bantu makumi ani	quarante personnes
bantu makumi arhanu	cinquante personnes
bantu makumi gali ndarhu	soixante personnes
bantu makumi gali nda	soixante-dix personnes
bantu makumi gali munani	quatre-vingts personnes
bantu makumi gali mwenda	quatre-vingt-dix personnes
bantu igana	cent personnes
bantu cihumbi	mille personnes
bantu bihumbi bibiri	deux mille personnes

3. Classe MU–MI : Minwe (doigts)

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
munwe muguma	un doigt
minwe ibiri	deux doigts
minwe isharhu	trois doigts
minwe ini	quatre doigts
minwe irhanu	cinq doigts
minwe ndarhu	six doigts
minwe nda	sept doigts
minwe munani	huit doigts
minwe mwenda	neuf doigts
minwe ikumi	dix doigts
minwe ikumi na muguma	onze doigts
minwe ikumi n'ibiri	douze doigts

4. Classe N–N : Nyumpa (maisons)

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
nyumpa nguma	une maison

nyumpa ibiri	deux maisons
nyumpa isharhu	trois maisons
nyumpa ini	quatre maisons
nyumpa irhanu	cinq maisons
nyumpa ndarhu	six maisons
nyumpa nda	sept maisons
nyumpa munani	huit maisons
nyumpa mwenda	neuf maisons
nyumpa ikumi	dix maisons
nyumpa ikumi na nguma	onze maisons

5. Classe CI–BI : Bitabu (livres)

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
citabu ciguma	un livre
bitabu bibiri	deux livres
bitabu bisharhu	trois livres
bitabu bini	quatre livres
bitabu birhanu	cinq livres
bitabu ndarhu	six livres
bitabu nda	sept livres
bitabu munani	huit livres
bitabu mwenda	neuf livres
bitabu ikumi	dix livres
bitabu ikumi na ciguma	onze livres
bitabu ikumi na bibiri	douze livres
bitabu ikumi na bisharhu	treize livres
bitabu ikumi na bini	quatorze livres
bitabu ikumi na bisharhu	quinze livres
bitabu ikumi na ndarhu	seize livres

6. Classe I–MA : Masu (yeux)

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
isu liguma	un œil
masu abiri	deux yeux
masu asharhu	trois yeux
masu ani	quatre yeux

masu arhanu	cinq yeux
masu ndarhu	six yeux
masu nda	sept yeux
masu munani	huit yeux
masu mwenda	neuf yeux
masu ikumi	dix yeux
masu ikumi na liguma	onze yeux
masu ikumi n'abiri	douze yeux

7. Classe LU–N : Nyunu (ongles)

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
lunu luguma	un ongle
nyunu ibiri	deux ongles
nyunu isharhu	trois ongles
nyunu ini	quatre ongles
nyunu irhanu	cinq ongles

8. Classe BU–MA : Mafumu (médicaments)

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
bufumu buguma	un médicament
mafumu abiri	deux médicaments
mafumu asharhu	trois médicaments
mafumu ani	quatre médicaments
mafumu arhanu	cinq médicaments

9. Classe KU–MA : Maboko (bras)

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
kuboko kuguma	un bras
maboko abiri	deux bras
maboko asharhu	trois bras
maboko ani	quatre bras
maboko arhanu	cinq bras

10. Classe KA–RHU : Rhubutura (culottes)

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
kabutura kaguma	une culotte

rhubutura rhubiri	deux culottes
rhubutura rhusharhu	trois culottes
rhubutura rhuni	quatre culottes
rhubutura rhurhanu	cinq culottes

11. Classe HI–RHU : Rhutabu (petits livres)

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
hitabu higuma	un petit livre
rhutabu rhubiri	deux petits livres
rhutabu rhusharhu	trois petits livres
rhutabu rhuni	quatre petits livres
rhutabu rhurhanu	cinq petits livres

12. Numéraux cardinaux

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
guma	un
biri	deux
sharhu	trois
ni	quatre
rhanu	cinq
ndarhu	six
nda	sept
munani	huit
mwenda	neuf
ikumi	dix
ikumi na guma	onze
ikumi na biri	douze
ikumi na sharhu	treize
ikumi na ni	quatorze
ikumi na rhanu	quinze
ikumi na ndarhu	seize
ikumi na nda	dix-sept
ikumi na munani	dix-huit
ikumi na mwenda	dix-neuf
makumi abiri	vingt

makumi asharhu trente
makumi ani quarante \

ENDEKO YA KALI IKUMI NA MUNANI : DIX-HUITIÈME RENCONTRE

Amango : Le temps, les moments de la journée, les jours, les semaines, les mois, les saisons.

1. Dialogue (reformulé)

Njo nabwine Kahyahya : Hier j'ai vu Kahyahya.

Ngahi wamubonaga ? : Où l'as-tu vu ?

Namurhimanyire omu mulimbwa aha burhambi bw'amasomo girhu :
Je l'ai rencontré sur la route près de notre école.

Mpu ngahi ajaga ? : Où allait-il ?

Ntamanyiri, ntamudosagya : Je ne sais pas, je ne lui ai pas posé la question.

Ene kandi namamuboma : Aujourd'hui encore je l'ai vu.

Lero namadosa nti ngahi aja : Cette fois je lui ai demandé où il allait.

Amaderha mpu aj'ihuna omukolo oku S.N.E.L : Il a dit qu'il allait solliciter un emploi à la S.N.E.L.

K'ayusize amasomo ? : A-t-il terminé ses études ?

Neci ali nsiku nyinji alonza omukolo : Il y a longtemps qu'il cherche un emploi.

Irhondo nkamubona namuha amaruba gage : Demain si je le vois, je lui donnerai sa lettre.

Sezi mmubona na mûshi : Je le vois le matin et vers midi.

Nnamubone nagenda, kandi mmubone nagaluka : Je le vois quand je pars et quand je rentre.

Olusiku lubamwo omûshi n'obudufu : Le jour comprend la journée et la nuit.

Omûshi gubamwo esezi n'ebijingo : La journée comprend le matin et le soir.

Omûshi gubamwo nsa 12 : La journée contient douze heures.

Obudufu bubamwo nsa ikumi n'ibiri : La nuit compte douze heures.

Nsiku nda gwo mugobe : Sept jours font la semaine.

Migobe ini gwo mwezi : Quatre semaines font un mois.

Omwezi gubamwo nsiku makumi asharhu : Un mois comprend trente jours.

Myezi 12 gwo mwaka : Douze mois font l'année.

Omwaka gubamwo ecanda n'empondo : L'année comprend une saison sèche et une saison de pluie.

Amango g'enkuba yo mpondo : Le temps de pluie s'appelle *mpondo*.

Amango g'izuba co canda : Le temps du soleil s'appelle *canda*.

2. Vocabulaire : Singulier

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
njo	hier
ene	aujourd'hui
irhondo	demain
sezi	matin
bijingo	soir
lusiku	jour
budufu	nuit
mûshi	journée
mugobe	semaine
mwezi	mois
mwaka	année
canda	saison sèche
nkuba	pluie
mulimbwa	route

3. Vocabulaire : Pluriel

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
mikolo	travaux
myushi	journées
migobe	semaines
myezi	mois
myaka	années
nsiku	jours
madufu	nuits
nkuba	pluies
mirimbwa	routes

4. Structures utiles

****Njo**** : hier

****Ene**** : aujourd'hui

****Irhondo**** : demain

****Omûshi gubamwo esezi n'ebijingo**** : La journée comprend matin et soir.

****Nsiku nda gwo mugobe**** : Sept jours font la semaine.

****Myezi 12 gwo mwaka**** : Douze mois font l'année.

5. Exercices

Exercice 1 : Compléter

Omûshi gubamwo ...

Obudufu bubamwo ...

Nsiku ... gwo mugobe.

Exercice 2 : Traduire

Aujourd'hui je l'ai vu.

Demain je lui donnerai la lettre.

La nuit compte douze heures.

Exercice 3 : Expression orale

Décris une journée complète : matin, midi, soir, nuit.

ENDEKO YA KALI IKUMI NA MWENDA : DIX-NEUVIÈME RENCONTRE

Enkuba : La pluie, les signes annonciateurs, les comportements à adopter.

1. Dialogue (reformulé)

Irhondo enkuba yania : Demain il va pleuvoir.

Namabona ebitu biri binji oku nkuba : Je vois beaucoup de nuages dans le ciel.

K'enyenzezi ziri zaboneka ? : Est-ce que les étoiles apparaissent ?

Nanga, ebitu bizibwikire : Non, les nuages les couvrent.

Nafuzire ikoti lyani n'elya mulumuna wani : J'ai nettoyé mon imperméable et celui de mon frère.

Rhurhamanyiri erhi amakoti gayuma : Nous ne savons pas si nos imperméables seront secs.

Enkuba ekarhubugana omu masomo rhunaberemwo : Si la pluie nous surprend en classe, nous y restons.

Ci rhurhakaciyumva ebi omwigiriza aderha : Mais nous n'entendons plus ce que dit l'enseignant.

Enkuba ejira olubi lunji oku ma njanja : La pluie fait beaucoup de bruit sur les tôles.

Enkuba ekarhubugana omu njira rhunayambale amakoti : Si la pluie nous surprend en route, nous mettons les imperméables.

Rhunabone omugezi gwahulula : Nous voyons l'eau ruisseler.

Abantu banalibirhe baj'iyegema : Les gens courent pour s'abriter.

Emituga enashahize amishi g'ebidêka : Les véhicules élaboussent l'eau des flaques.

Larha arhuhanzize okulabarha omu bidêka nk'enkuba eri yalaza : Papa nous a interdit de marcher dans les flaques quand il tonne.

Ehikemezo n'omukungulo bimanyisha abantu oku enkuba eri hofi : L'éclair et le grondement avertissent qu'il va pleuvoir.

Abayanisire emishangi banayiyanule : Ceux qui sèchent les habits les rentrent.

Abali omu mashwa banalibirhire omu nyumpa : Ceux qui sont au champ courent à la maison.

Hali amango etunga erhananie : Parfois il menace de pleuvoir sans qu'il pleuve.

2. Vocabulaire

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
nkuba	pluie
enkuba yania	il va pleuvoir
citu (bi-)	nuage
oku nkuba	au ciel
kuboneka	être visible
kufula	faire la lessive
kuyuma	être sec

kuyegema	s'abriter
kubugana	rencontrer (surprendre)
lubi	bruit
mugezi	eau de ruissellement
kuhulula	ruisseler
cîdeka (bi-)	flaque d'eau
kuhanza	interdire
kulaza	tonner
hikemezo	éclair
mukungulo	grondement
kuyiyanula	rentrer ce qui sèche
ishwa (ma-)	champ
kutunga	menacer (de pleuvoir)

3. Classe nominale N–N (rappel)

<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>
nkuba	nkuba
nyenyezi	nyenyezi
nyumpa	nyumpa
ngoko	ngoko
njoka	njoka
nkafu	nkafu
mpene	mpene
nfuka	nfuka
nfuko	nfuko
mpongo	mpongo
mbogo	mbogo
nshogo	nshogo
nshenga	nshenga
nshènge	nshènge
mpanzi	mpanzi
nkwale	nkwale

4. Structures utiles

****Enkuba yania**** : Il va pleuvoir.

****Ebitu biri binji**** : Il y a beaucoup de nuages.

****Enkuba ekarhubugana omu masomo**** : La pluie nous surprend en classe.

****Abantu baj'iyegema**** : Les gens s'abritent.

****Ehikemezo n'omukungulo bimanyisha abantu**** : L'éclair et le tonnerre avertissent les gens.

5. Exercices

Exercice 1 : Compléter

Enkuba ...

Ebitu ...

Abantu ...

Exercice 2 : Traduire

Il va pleuvoir demain.

Les nuages couvrent les étoiles.

Les gens courent pour s'abriter.

Exercice 3 : Expression orale

Décris un jour de pluie : nuages, tonnerre, éclairs, ruissellement, comportements.

ENDEKO YA KALI MAKUMI ABIRI : VINGTIÈME RENCONTRE

Ebimole : Les luminaires : soleil, lune, étoiles, lumière, obscurité, électricité.

1. Dialogue (reformulé)

Izuba libasha mûshi : Le soleil brille pendant le jour.

Omwezi gubasha budufu : La lune éclaire pendant la nuit.

Hali amango omwezi guboneka n'amango gurahaboneka : Il y a des périodes où la lune est visible et d'autres où elle ne l'est pas.

Enyenyezi ziboneka ngasi budufu : Les étoiles apparaissent chaque nuit.

Omwizizi gunabe munji : Alors il fait très sombre.

Kurhenga mira abantu bacîyirizize : Depuis longtemps les gens ont étudié.

Kurhi balwisa omwizizi n'emboho : Comment lutter contre l'obscurité et le froid.

Burhanzi abantu bamanya okukolesa omuliro : D'abord les hommes ont su utiliser le feu.

Omuliro gugwerhe makwanane manji : Le feu a beaucoup d'utilité.

Okumoleka, okukaluka, n'okudeka : Éclairer, se réchauffer et cuire.

Buno abantu bagwerhe obundi bulo : Aujourd'hui il existe un autre moyen.

bw'okulwisa omwizizi n'okudêka : Pour lutter contre l'obscurité et cuire.

Yo elektriiki ekolesibwa muli mikolo minji : C'est l'électricité utilisée dans beaucoup de travaux.

Elektriiki enakolesibwe aha kâ omu mikolo ya ngasi lubero n'okumoleka omulimbwa : À la maison, elle sert à divers travaux et à éclairer la route.

Elektriiki enakolesibwe omu luzini omu mikolo minene y'okutula ebyuma n'ebirugu : À l'usine, elle sert aux grands travaux de forge et de fabrication.

Abantu b'omu cishagala barhajira elektriiki : Les gens du village n'ont pas d'électricité.

Banakolese ebindi bimole by'okufumbarhwa erhi kumanikwa omu nyumpa : Ils utilisent d'autres lampes portatives ou suspendues dans la maison.

Nk'omwezi gwabasha banashagaluke : Quand la lune éclaire, ils sont très contents.

2. Vocabulaire

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
izuba (ma-)	soleil
kubasha	briller, éclairer
omwezi	lune
enyenyezi	étoiles
omwizizi	obscurité, ténèbres
mboho	froid
omuliro	feu
elektriiki	électricité
cishagala	village

cimole	foyer de lumière
kufumbarha	tenir à la main
kumanika	suspendre
kukolesa	utiliser
mukolo (mi-)	travail
luzini	usine
lubero	sorte, espèce

3. Structures utiles

****Izuba libasha mûshi**** : Le soleil éclaire le jour.

****Omwezi gubasha budufu**** : La lune éclaire la nuit.

****Enyenyenzi ziboneka ngasi budufu**** : Les étoiles apparaissent chaque nuit.

****Omwezizi gunabe munji**** : Il fait très sombre.

****Elektriki ekolesibwa muli mikolo minji**** : L'électricité est utilisée dans beaucoup de travaux.

4. Exercices

Exercice 1 : Compléter

Izuba ...

Omwezi ...

Enyenyenzi ...

Exercice 2 : Traduire

Le soleil brille pendant le jour.

La lune éclaire pendant la nuit.

Les gens du village n'ont pas d'électricité.

Exercice 3 : Expression orale

Décris les sources de lumière : soleil, lune, étoiles, feu, électricité.

ENDEKO YA KALI MAKUMI ABIRI NA NGUMA : VINGT-ET-UNIÈME RENCONTRE

Emikolo : Les travaux, les professions, les métiers traditionnels et modernes.

1. Introduction

Emikolo eba minji : Les travaux sont nombreux.

Hali emikolo ya ngasi lubero : Il y a des travaux de toutes sortes.

Hali emikolo ngasi muntu akahasha : Certains travaux peuvent être faits par tout homme.

Hali emikolo ehunyire obulenga n'okucîrheganya : D'autres demandent ingéniosité et formation.

2. Travaux quotidiens à la maison

Okushuka enyumpa : nettoyer la maison.

Okudoma amishi ah'iriba : puiser de l'eau à la source.

Okuhya jira engo : balayer la cour.

Okufula emishangi : faire la lessive.

Okudêka ebiryo : cuisiner.

Okuhinga ehishwa hisungunu : cultiver le petit champ (jardin).

3. Travaux difficiles (traditionnels)

Burhanzi n'emikolo midarhi ehunyire obulenga : Autrefois, les travaux difficiles demandaient ingéniosité.

Yakag'iyigwa omu mulala : Ils s'apprenaient en famille.

Kuba mutuzi : être forgeron.

Mubumbi : être potier.

Mubinji : être menuisier.

Mukonda mbala : être bûcheron.

4. Travaux modernes (appris à l'école)

Buno eyo mikolo ekwanine eka yigwa omu masomo : Aujourd'hui ces travaux s'apprennent à l'école.

Okuba mutuzi kurhali kwa boshi : Être forgeron n'est pas pour tous.

Okuba muzuzi kurhali kwa boshi : Être juge n'est pas pour tous.

Okuba mwalimu kurhali kwa boshi : Être enseignant n'est pas pour tous.

Okuba munganga kurhali kwa boshi : Être médecin n'est pas pour tous.

Okuba mudahwa kurhali kwa boshi : Être prêtre n'est pas pour tous.

5. Produits des métiers

Omutuzi anatule akere, omugushu n'enfuka : Le forgeron produit couteaux, machettes et houes.

Omubumbi anabumbe enyungu, ennoga : Le potier modèle pots et marmites.

Omubinji anabinja enambi, entebe n'enyumvi : Le menuisier fabrique ustensiles, chaises et portes.

6. Travaux selon le milieu

Omu cishagala bantu banji bahinga : Au village, beaucoup cultivent.

Omu cizungu bantu banji barhimbula : En ville, beaucoup font du commerce.

Abandi bakola omu luzini : D'autres travaillent à l'usine.

Abarhegesi bakola omu biro : Les administrateurs travaillent au bureau.

Abana b'amasomo bayigirira ngasi lusiku : Les élèves étudient chaque jour.

7. Vocabulaire

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
mukolo (mi-)	travail, emploi
kukola	travailler
ngasi	chaque
kuhasha	être capable
iriba (ma-)	source
kuhyajira	balayer
kufula	faire la lessive
kuhînga	cultiver
burhanzi	autrefois
buno	maintenant
kukwanana	convenir
makwanane	utilité
cihugo (bi-)	pays
nyungu	pot, marmite
cizungu (bi-)	ville
kurhimbula	faire du commerce
luzini	usine

8. Structures utiles

****Emikolo eba minji**** : Les travaux sont nombreux.

****Hali emikolo ya ngasi lubero**** : Il y a des travaux de toutes sortes.

****Omubinji anabinja enambi**** : Le menuisier fabrique des ustensiles.

****Abana bayîgirira ngasi lusiku**** : Les enfants étudient chaque jour.

9. Exercices

Exercice 1 : Compléter

Emikolo ...

Omutuzi ...

Omubinji ...

Exercice 2 : Traduire

Le potier modèle des pots.

Les administrateurs travaillent au bureau.

Les élèves étudient chaque jour.

Exercice 3 : Expression orale

Décris les travaux du village et ceux de la ville.

ENDEKO YA KALI MAKUMI ABIRI N'IBIRI : VINGT-DEUXIÈME RENCONTRE

Kân'ahinga bo n'ishe : Travailler avec son père, apprendre progressivement, devenir capable.

1. Introduction

Cette rencontre enseigne la progression du travail chez l'enfant.

L'enfant apprend d'abord par imitation, puis par effort personnel.

Le travail forme le caractère, la force et la responsabilité.

2. Dialogue (reformulé)

Kan'ahinga bo n'ishe, mpu ogw'ishe gwo mwoji, gwo na mwangu : Un enfant qui travaille avec son père croit que la machette du père est plus tranchante et plus légère.

Omwana naye kukola akola oku anahashire : L'enfant aussi travaille selon sa capacité.

Arhankayorha kwone anakola abona : Il ne peut pas rester oisif à l'âge de raison.

Omulezi w'okuli anakazirheganyiza omwana emikolo mitya minji ankahashi yukiriza : Un bon éducateur prépare pour l'enfant des petits travaux qu'il peut accomplir.

Omwana arhaciri munyi : L'enfant n'est plus petit.

Ka mmuyigrizagye okutamala n'okuyandala : Qu'on lui apprenne à s'asseoir et à marcher à quatre pattes.

Irhondo erhi nkola namurhabâla, agendere yene oku cirhebo : Demain je vais l'aider à marcher lui-même en s'appuyant au mur.

Hano kugera nsiku, aje akulumba : Après quelques jours, il part en tombant.

N'orhuboko n'orhugulu rhw'ecikenyu : Avec des bras et des jambes fragiles.

Akulikire bakulu bage aha mbuga : Il suit ses grands frères dehors.

Na ntyo na ntyo alinde akana enjinga : Ainsi de suite jusqu'à avoir des articulations solides.

Okwo kurhangi zibuhya omwana kumurheganya oku mikolo ayerekire : Cette progression le prépare aux travaux qu'il devra accomplir.

Okudôma, okushênya, okuyabula ebintu : Puiser l'eau, balayer, ranger les objets.

Kuhika aha kuhinga bo n'ishe : Aller cultiver avec son père.

N'eyage nfuka, n'ogwage mugushu : Avec sa propre houe, avec sa propre machette.

Amanye akarhangirira aha kuderha mpu « ogw'ishe gwo mwoji, gwo na mwangu » : Qu'il ne commence pas par dire que la machette du père est meilleure.

Omwana, okuhinga bo n'ishe, kwo kwali burhanzi : Autrefois, travailler avec son père était la norme.

Erhi amasomo ciru garhalorhagwa kwo kunyi : L'école n'existait même pas dans les rêves.

Obu gàyishire, enâma zigashânne : Quand l'école est venue, ce fut une grande chance.

Gwo gukola mukolo gwa Karumerume mugala w'ishe : C'est maintenant le travail de Karumerume, fils de son père.

Gwo na mukolo gwa hyali hyabo hi Bujankwi : Et le travail de sa sœur Bujankwi.

Ngasi lusiku, aha bucêra n'aha buyirira : Chaque jour, du matin au soir :

Omwana omu masomo na mwalimu : L'enfant en classe avec le maître.

Omwana omu'isomo Iya zero : L'enfant en classe zéro.

Omwana omu'isomo lirhanzi ... omu kali ndarhu : En première, en sixième année.

Omwana omu segonderi jugujwa : Au secondaire.

Omwana omu université nk'ayihashire : À l'université, s'il le peut.

Mâshi, mâshi oyu mwana ahinge anafuluke : Que cet enfant ait bon départ et bon retour.

Ye rhweshi rhulangelire : C'est lui que nous espérons.

Amasomo gamukubûle : Que les études le rendent droit.

Bira byoshi biyorha nka nshênga, nka mushadu, nka mburho mbi : Que tout ce qui ressemble à l'ivraie, aux mauvaises herbes, quitte son cœur.

Afume omurhima gw'obushambo : Qu'il guérisse du cœur de vol.

Afume omurhima gw'obwamaganwa : Qu'il guérisse du cœur des caprices.

Afume omurhima gw'obudambi : Qu'il guérisse du cœur de gourmandise.

Afume omurhima gw'obunywesi : Qu'il guérisse du cœur de mensonge.

Ayushûke n'engeso nyinja : Qu'il grandisse avec de bonnes manières.

Ezikwanine ababusi n'omulala gwage : Convenables à sa famille.

Ezikwanine olugo n'ecihugo aburhwamwo : Convenables à son village et à son pays.

Ezikwanine omuhigo gwa Nnâmahanga kuli ye : Convenables au dessein de Dieu sur lui.

3. Vocabulaire

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
kukola nkola	j'ai la faculté de travailler et je travaille
kukola okola	tu as la faculté de travailler et tu travailles
kukola akola	il/elle travaille
kukola rhukola	nous travaillons
kukola mukola	vous travaillez
kukola bakola	ils/elles travaillent
kuhasha	être capable
kukubûla	redresser, rendre droit
obushambo	vol
obudambi	gourmandise
obunywesi	mensonge
engeso	habitude, caractère
kuyûshuka	grandir
kukwanana	convenir
ecihugo	pays
omuhigo	dessein, projet
Nnâmahanga	Dieu

4. Exercices

Exercice 1 : Compléter

Omwana ...
 Omutuzi ...
 Amasomo ...

Exercice 2 : Traduire

L'enfant travaille selon sa capacité.
 Le forgeron produit couteaux et hoes.
 Que les études le rendent droit.

Exercice 3 : Expression orale

Décris la progression du travail chez l'enfant : imitation, apprentissage, responsabilité.

ENDEKO YA KALI MAKUMI ABIRI N'ISHARHU : VINGT-TROISIÈME RENCONTRE

Abarhayumvanya barhula magulu abiri : La mésentente est source de nombreuses sottises.

1. Introduction

Cette rencontre explique un mugani (proverbe) bashi.
Elle montre que l'éducation de l'enfant est une responsabilité partagée.
La collaboration entre famille, école, État et Dieu est indispensable.

2. Texte (reformulé)

Abarhaja ihano, barhahasha mikolo, barhatwa lubanja : Ceux qui ne se consultent pas échouent dans les travaux et ne tranchent pas l'affaire.

Amasomo lukola luba lubanja luja e kagombe : Les études sont une affaire publique, traitée au conseil.

Nnâmahanga mpu omwana ali wage : ye wamulera : Dieu dit que l'enfant est à lui : c'est lui qui l'éduquera.

Omuzire mpu omwana ali wage : ye wamulera : La mère dit que l'enfant est à elle : c'est elle qui l'éduquera.

Mwalimu mpu omwana ali wage : ye wamulera : L'enseignant dit que l'enfant est à lui : c'est lui qui l'éduquera.

Leta mpu omwana ali wage : ye wamulera : L'État dit que l'enfant est à lui : c'est lui qui l'éduquera.

Omwana aligi wandi ? Ali wa boshi : À qui appartient donc cet enfant ? À tous.

Nnâmahanga wamulemaga arhankamurhala kwo : Dieu qui l'a créé ne peut pas le manquer.

Omubusi wamuburhaga arhankamurhala kwo : Le parent qui l'a engendré ne peut pas le manquer.

Mwalimu wasomîre okukubûla omu cihugo arhankamurhala kwo : L'enseignant formé pour éduquer dans le pays ne peut pas le manquer.

Leta mulanzi w'omurhula omu cihugo arhankamurhala kwo : L'État, gardien de la paix, ne peut pas le manquer.

Oyu mwana amahera en'igulu, akaba abo boshi bamuhambîre barhayumvanya : Malheur à cet enfant si tous ceux qui le réclament ne s'entendent pas.

Ci akaba banalukire haguma, akaba bana j'ihano : Mais s'ils collaborent, s'ils se consultent...

Omwana wabo bwinja alerwa, kutwa ayishitwa : Leur enfant sera bien éduqué, deviendra mûr.

Bulya boshi banacishoga amasomo minja : Car tous peuvent choisir une éducation saine.

Gala garhengamw'obulyo bw'okuhunûka : Celle qui engendre le respect.

Gala garhengamwo obukenge n'obuzigire : Celle qui développe la prudence et la charité.

Gacifundikira omu bulenga n'omu bushinganyanya : Celle qui se noue dans la perspicacité et la justice.

Gala gayigiriza emikolo minja n'enjira y'okucunguka : Celle qui enseigne les bons travaux et le chemin du salut.

3. Vocabulaire

<i>Mashi</i>	<i>Français</i>
abarhayumvanya	ceux qui ne se consultent pas
lubanja	affaire, palabre
Nnâmahanga	Dieu
omuzire	mère
mwalimu	enseignant
leta	État
obukenge	prudence
obuzigire	charité
bulenga	perspicacité
bushinganyanya	justice
enjira y'okucunguka	chemin du salut

4. Structures utiles

****Omwana ali wa boshi**** : L'enfant appartient à tous.

****Abarhayumvanya barhatwa lubanja**** : Ceux qui ne se consultent pas échouent.

****Amasomo luba lubanja**** : L'éducation est une affaire publique.

****Banacishoga amasomo minja**** : Ils peuvent choisir une éducation saine.

5. Exercices

Exercice 1 : Compléter

Omwana ...

Abarhayumvanya ...

Amasomo ...

Exercice 2 : Traduire

L'enfant appartient à tous.

Ceux qui ne se consultent pas échouent.

L'éducation est une affaire publique.

Exercice 3 : Expression orale

Explique pourquoi la collaboration entre famille, école, État et Dieu est essentielle.

ENDEKO YA KALI MAKUMI ABIRI N'INI : VINGT-QUATRIÈME RENCONTRE

Ecampà Embasha : Chant des noms Bashi et récit de création.

1. Introduction

Le Chant des noms Bashi (CNB) est un corpus rituel, mémoriel et poétique.

Il relie les noms, les totems, les récits de création et la louange cosmique.

Il dialogue avec la Bible (Gn 1–2 ; Ps 8 ; Dn 3) et le Cantique des Créatures.

2. Nature du Chant

Le Chant est une archive vivante : noms, clans, totems, récits et bénédictions.

Il exprime une anthropologie relationnelle : l'humain, Dieu, les créatures.

Il transmet la mémoire des ancêtres et la vision du monde des Bashi.

3. Citation du document (extrait autorisé)

« Le Chant des noms des Bashi constitue un corpus rituel, mémoriel et poétique où se rencontrent les noms masculins et féminins, les totems des clans, les récits explicatifs et les références bibliques. »

« Les noms Bashi révèlent une anthropologie relationnelle où l'humain dialogue avec Dieu et les autres créatures. »

4. Structure du Chant

Noms masculins et féminins : mémoire, bénédiction, observation morale.

Totems des clans : symboles identitaires, interdits, qualités morales.

Récits explicatifs : origine, vocation, relation à la création.

Références bibliques : création, louange cosmique, théologie populaire.

5. Ecampà Embasha : Version pédagogique

Le Chant suit une logique de transformation : chaque don engendre un autre.

Il montre comment l'humain reçoit, transforme, transmet et bénit.

Il relie les métiers, les créatures, les ancêtres et Dieu.

6. Ecampà Embasha : Texte mashi (version courte)

Ecampà embasha; embasha nkubemwo omurhi;
 omurhi nkondemwo iriba; iriba limpè orhwishi;
 orhwishi ntuhè abatula; abatula bampè akêre;
 akêre nkahè abagesha; abagesha bampè obulò;
 obulò mbuhè nnaluhazè; nnaluhazè ampè akabikobiko;
 akabikobiko nkahè mwami; mwami ampè enkafu;
 enkafu nyigule omukazi; omukazi amburhire omwana.

7. Traduction pédagogique

Qu'on me donne la hache.

Avec la hache je fais le bois.
 Avec le bois je fore la source.
 La source me donne l'eau.
 L'eau, je la donne aux forgerons.
 Les forgerons me donnent le couteau.
 Le couteau, je le donne aux moissonneurs.
 Les moissonneurs me donnent le mil.
 Le mil, je le donne au coq.
 Le coq me donne sa crête.
 La crête, je la donne au chef.
 Le chef me donne une vache.
 La vache me donne une épouse.
 L'épouse me donne un enfant.

8. Sens du Chant

Le Chant montre que toute création est relation : outil, nature, humain, clan, Dieu.
 Chaque nom est une mémoire, une prière, une vocation.
 Chaque totem est un symbole de lien avec la création.
 Le Chant est une théologie populaire : Dieu agit dans les dons et les créatures.

9. Fonctions du Chant

Fonction mémorielle : conserver les lignages et les récits.
 Fonction identitaire : affirmer le clan, le totem, la vocation.
 Fonction pédagogique : enseigner la langue, les valeurs, les interdits.
 Fonction rituelle : accompagner les bénédictions et les transmissions.
 Fonction théologique : exprimer la louange cosmique.

10. Exercices

Exercice 1 : Compléter

Embasha nkubemwo ...
 Omurhi nkondemwo ...
 Iriba limpè ...

Exercice 2 : Traduire

Le chef me donne une vache.
 La vache me donne une épouse.
 L'épouse me donne un enfant.

Exercice 3 : Expression orale

Explique comment le Chant relie les métiers, les créatures et Dieu.

ENDEKO YA KALI MAKUMI ABIRI N'IRHANU (25^e)AMAZÎNO G'ABARHABANA : Noms des garçons

Amaîno g'abarhabana (1–30)

¹ Babunga : déteste d'émigrer; apprécie plutôt ta demeure. « Kabungà àkoyîre obushiro okw'irhwe. » (1132)

² Babwiriza : en toute chose, prends conseil. « Ntebo ye bwiriza murhwe. » (1630)

³ Barhacibera Bâcirha : tu salis ton pays? c'est toi-même qui pleureras de honte. « Omwâna arhaciÿunjuza arhabera endaha. » (2444)

⁴ Baderha : ta parole, à toi de la maîtriser. « Abadesi bo banji aha barhumva. » (6)

⁵ Bâfundisire : décide-toi fermement. « Irhega-mukulu libasha, ci lirhahondokerwa. » (1082)

⁶ Bafunyembaka : loin de toi les disputes et les conflits. « Ntambala erhali ya kalyo erhakuvuna. » (1595)

⁷ Bagabo : que ta conduite soit digne d'un homme sage. « Omukulu murhima adôsa. » (2242)

⁸ Bagisha : bénis tes frères. « Orhajira mugisho arhalya oku mwâna âburhaga. » (2606)

⁹ Bagula : il t'importe d'être sage. « Abagula b'e Nyakalibà babwîrwa ci barhashuza. » (9)

¹⁰ Bâhirwe : tu as beaucoup reçu; attention au bon usage. « Mpà nkuhè bwo bwîra bulama. » (1315)

¹¹ Bahizi : garde toujours les résolutions que tu as prises. « Okuli kurhashuba. » (2018)

¹² Bahogwerhe : essaie de donner quelque chose pour recevoir des autres. « Mpà nkuhè bwo bwîra bulama. » (1315)

¹³ Bahizi : venge-toi du mal en faisant du bien. « Okahulikira omulozi anakuyûse abana. » (1943)

¹⁴ Bakenga : le respect t'oblige partout. « Amumânane garhakengana. » (268)

¹⁵ Bakorongotane : laisse les hommes bouger; ça donne de quoi parler. « Zikomangana zinalale cihembe ciguma. » (2992)

¹⁶ Bakunda : aime sans excès. « Bakunda enyungu ye kabungà. » (238)

¹⁷ Balagizi : intercède pour tes frères avec un très bon cœur. « Omuhisa ye muganda. » (213)

¹⁸ Balekage : ne ravive pas les conflits. « Enkala buzibu enacikalire akahuka omw'isù. » (778)

¹⁹ Balenga : sois compétent, artiste; loin de toi la médiocrité. « Omuganda akubola, ci arhacivunisa. » (2134)

²⁰ Balezi : rien ne vaut une bonne éducation. « Omwâna arhalera muguma. » (2449)

²¹ Balibuno : sois l'homme de ton temps. « Amango garhaja omu gandi. » (246)

²² Balola : observe les choses pour t'instruire. « Isù lyo likema nalyo. » (1099)

²³ Balolebwami : aspire à la bienveillance du roi. « Omwâmi nyanja arhayoga muguma. » (2434)

²⁴ Balungwe : confie ta progéniture à Dieu. « Ecifungira nfula oku nkuba cirhenga. » (536)

²⁵ Bàmanyirwe : sois remarquable. « Izino ye muntu. » (1112)

²⁶ Barume : apprécie les forces viriles. « Akaburhe kanabè kali kône karhahumwe n'omu nshoho. » (134)

²⁷ Bashi : ton nom est une plénitude des noms des Bashi. « Mushi ayuma ci arhabola. » (1401)

²⁸ Bashige : tu as un maître; écoute-le. « Ahali nkulwè harhakulwa. » (69)

²⁹ Bashizi : tu es un sujet digne de bons services. « Cigombora mpimbi n'ebinwa gwo mushigo. » (444)

³⁰ Bashonga : que les bons augures te protègent. « En ma yo nkulu aha bwenge. » (670)

Amaîno g'abarhabana (31–60)

³¹ ****Basimike**** : maîtrise-toi en toute circonstance. « Bikoba bya njavu biyikûl'elushayo. » (359)

³² ****Bavurhe**** : sois capable de payer ton impôt. « Olya buntu bwa mulume, bundi ahiraho. » (2108)

³³ ****Bayongwa**** : les jaloux te détestent; ne t'en fais pas. « Ka bene kalwâza abahwinja emijababo. » (1122)

³⁴ ****Bazihima**** : tu dois vaincre tout agresseur. « Baheneka ci barhabona. » (319)

³⁵ ****Bàzihungulule**** : précipite l'adversaire. « Mwâna orhaburha orhamushimba na nfune. » (1436)

³⁶ ****Bàzikomole**** : comme le serpent, fais sortir ton venin. « Omujina guhuma gwo abana balumirwakwo n'enjoka. » (2201)

³⁷ ****Bàzirashe**** : tire tout droit sur l'agresseur. « Ecishembusa entwâli, eyâbo erekere. » (572)

³⁸ ****Bengehya**** : sois malin grâce aux nombreux rapports que tu fais. « Akenge akabwîre. » (220)

³⁹ ****Bigabwa**** : dans tout partage, respecte la part d'autrui. « Emisî erhatwa nka kêre. » (mug 636)

⁴⁰ ****Bihabura**** : tu sais comment on déroute l'agresseur. « Orhîshi entwâli ye yilwîsa. » (mug 2708)

⁴¹ ****Birembano**** : ne déçois jamais ton frère. « Abalondana bo bayirha engwi. » (mug 19)

⁴² ****Birindwa**** : attends dignement ton droit. « Oshamula erhi bagaba lyo arhala. » (mug 2736)

⁴³ ****Biringanine**** : qu'il est beau de voir chaque chose en ordre. « Biringanine birhaluga. » (mug 500)

⁴⁴ ****Bishikwabo**** : découvre davantage ce qui te concerne. « Bishi kwa bene okwabo kubahuge. » (mug 378)

⁴⁵ ****Bisimwa**** : tu es vraiment aimable. « Musimwa iragi. » (mug 1406)

⁴⁶ ****Bizimana**** : Dieu te connaît parfaitement. « Nyamuzinda ye ndi wahali. » (mug 1686)

⁴⁷ ****Bucengende**** : le jour est là; va au travail. « Obiduha ahisa kabiri. » (mug 1718)

48 ****Bucekabiri**** : que ton bonheur perdure. « Omulamu arhalekerwa. » (mug 2260)

49 ****Buculiro**** : tu sais bien comment anéantir l'adversaire. « Abarhakubana barhakengana. » (mug 27)

50 ****Bufôle**** : sois prêt à tirer sur l'adversaire. « Aha lyankaneganega lyakakulika. » (mug 71)

51 ****Bugeme**** : sois l'homme de juste mesure. « Garhenga erwîshi ganayoca. » (mug 1005)

52 ****Buhendwa**** : tu es entouré de sympathie; c'est que tu es cher. « Omwâna ye mushagalusa. » (2493)

53 ****Bukengu**** : tu es rapide et malin. « Kengera obwenge emugongongo yo ngôrho yâwe. » (réf. non précisée)

54 ****Bukombe**** : sois élégant comme le taureau de race. « Empanzi yâwe mulenge gwa yâbo eyana. » (645)

55 ****Bulakali**** : refoule énergiquement tout agresseur. « Nyamushushu abaya na ntyo, ci erhi acijak'omuliro. » (1675)

56 ****Bulenga**** : le savoir-faire te concerne à tout moment. « Bwenge bahemba ci arhali misî. » (410b)

57 ****Bulibirhà**** : pour atteindre certains objectifs, il te faut courir. « Amagulu gahâna. » (239)

58 ****Buluhûkiro**** : procure du repos à tes frères. « Kana ka nyama karhali kabôlo. » (1164)

59 ****Bulungu**** : courrousse-toi, s'il le faut. « Ishwa ly'omulume lirhajakwo lugurhu. » (1091)

60 ****Bupapi**** : il faut travailler sans relâche. « Ozihiramw'amishi ye rhuma zadogoma. » (2951)

Amazîno g'abarhabana (61–90)

61 ****Burhungâne**** : tu ne dois rien redouter. « Ngahi zalwîra? » (1519)

62 ****Burhungiri**** : protège tes frères comme le toit d'une maison. « Omwenge oli ekabanda anamanye mpu oli ebwimâna arhamubona. » (1446)

63 ****Bushenyulà**** : brise tout obstacle. « Bushenyula mwimbiza (buhya). » (405)

64 ****Bwihambi**** : la témérité te dérouté; la prudence te conduit. « Bafâ-ngabo bône baciyrha. » (310)

65 **Bwôji** : tu es destiné à travailler comme l'arme à deux tranchants. « Ebyôji birhatwa kuguma. » (507)

66 **Byamungu** : tu es enfant de Dieu. « Nyamuzinda ye nyamwegemerwa. » (1688)

67 **Byumanine** : mets chaque fois tout en ordre. « Omushi ye mwene murhûla. » (2388)

68 **Câbwine** : tu es de ce pays heureux d'avoir son roi. « Câbwine mwâmi: engoko n'akanyunyi byanakuderha. » (424)

69 **Câhibabwa** : ne désire que ce qui te convient. « Câhibabwa arhahibona. » (425)

70 **Câlazire** : ne te résigne pas au malheur. « Namahwa alabarhwa kabiri. » (1484)

71 **Camoka** : comme le chien fidèle, effraie l'adversaire. « Erhasagikangwa erhongolera. » (883)

72 **Camunani** : sois parfait comme le chiffre 8. « Omwinja muroha gumukwanana. » (2531)

73 **Canda-ciri** : telle une saison sèche, sois irrésistible. « Ecanda ciri cinayirhe erhakafire. » (519)

74 **Candaza** : fais marcher l'agresseur sur les genoux. « Orhîshi entwâli ye yilwîsa. » (2708)

75 **Cangaboba** : déteste les peureux. « Omwoba arhatumirhirwa omurhali omw'isù. » (255)

76 **Carhangabo** : mets en morceaux toute l'armée adverse. « Lumela-mbaga butuli aheka omuherho. » (12)

77 **Cebweru** : ne sois pas sauvage. « Engoko elalaha lubaka luyiheka. » (728)

78 **Centwali** : toi, le héros, défends bien ton pays. « C'entwâli cirhanyagwa. » (433b)

79 **Cenyange** : respire la blancheur de l'innocence. « Wanyange anabe buligo arhagwe n'oku mushushu. » (2977)

80 **Cibalinda** : la décision est là : n'attends plus. « Obiduha ahisa kabiri. » (1718)

81 **Cibambo** : cloue l'agresseur par terre. « Ezihilirwa omugabo arhali zo zimubamba. » (960)

82 **Ciberamurhima** : découvre ce qu'il y a dans le cœur d'autrui. « Omurhima gwa bene ishamba. » (2371)

83 ****Cibumbiro**** : sois le centre des créations nouvelles. « Akarhanzire en'igulu n'obwongo. » (194)

84 ****Cidunda**** : n'hésite pas à secouer ton adversaire. « Mwâna orhaburha orhamushimba na nfune. » (1436)

85 ****Cidûrha**** : plane comme le faucon pour dominer toute situation. « Omuganda amanika nshoho, ci arhamanika masù. » (2137)

86 ****Cihanza**** : c'est toi l'arbitre. « Orhunsheshe rhubiri rhukalwa, ehya kasharhu hinarhufûnge. » (2730)

87 ****Ciherano**** : sois attentif et sérieux au sacrifice. « Oyu enterekero ehamagire... » (2937)

88 ****Cihonzi**** : telle une averse, mouille ton adversaire. « Lunyelunye ye burha nyamugege. » (1264)

89 ****Cihusi**** : aveugle ton agresseur avec la force de ton vent. « Baheneka ci barhabona. » (319)

90 ****Cihyoka**** : sois fier de ta personnalité. « Ishwa ly'omulume lirhajako lugurhu. » (1091)

Amaîno g'abarhabana (91–120)

91 ****Cikambasi**** : presse l'ennemi comme un citron. « Enshahu etumurha, ci erhafuka. » (791)

92 ****Cikanyi**** : résiste comme les muscles du taureau. « Orhali na cikanyi arhadaliza. » (2627)

93 ****Cikubirha**** : bats l'agresseur comme on bat les haricots. « Erhasagikangwa erhacigolera. » (883)

94 ****Cimanuka**** : descend furtivement sur l'ennemi. « Omwenge oli ekabanda anamanye mpu oli elwimana arhamubona. » (1446)

95 ****Cimânya**** : rase l'armée de ton adversaire. « Lumela-mbaga butuli aheka akahembe k'omuherho. » (1260)

96 ****Cimusa**** : toi qui es debout, soulève tes frères. « Kana ka nyama karhali kabôlo. » (1164)

97 ****Cinamula**** : redresse tes frères en toutes circonstances. « Mwâna wa larha karhali kabôlo. » (1457)

98 ****Cirambiza**** : étends les forces dans toutes les dimensions. « Arhali katudwe oghenda nka misî yâge. » (288)

99 ****Cirhakarhûla**** : ton pays aura toujours des difficultés : courage. « Oshiga nnankuba arhayooboha milazô. » (2742)

100 **Cirhashagasha** : garde-toi de toute faiblesse. « Obwâli buduge burhajenga. » (1784)

101 **Cirhonder** : agis sans rien précipiter. « Omukulu murhima adôsa. » (2242)

102 **Cirhulwire** : réjouis-toi, ton pays est tranquille. « Omushi ye mwene murhûla. » (2388)

103 **Cirhuza** : procure la paix que tu respirez à tes frères. « Oku bene lumvi bali kwo banalya ehyâbo. » (1980)

104 **Ciribagula** : réjouis-toi de ton pays qui a des sages. « Omugula ba emwâbo, ci arhabà emwa bene. » (2384)

105 **Cirimwami** : ton pays est bien gouverné; il ne sera jamais pauvre. « Cirimwami cirhakena. » (472)

106 **Cirimwentale** : ton pays a des personnalités comme des lions. « Oyimangirwe na wa-ngwi adoma gashongwîre. » (2899)

107 **Cirusha** : tu es excellent; fais encore plus. « Irhega-mukulu libasha, ci lirhahondokerwa. » (1082)

108 **Cishibanji** : tes relations te font bien connaître; tant mieux. « Cishibanji cirhafulikwa. » (477b)

109 **Cizungu** : tu es entre deux cultures; sache discerner. « Bundi bulya, bundi buno. » (393b)

110 **Côbohwa** : tu inspires une crainte révérentielle : tant mieux. « Nyakansisi arhakengerwa bunji nk'ibala lyâge. » (1642)

111 **Cûbaka** : tu es là pour construire ta maison et celle du pays. « Busingo businga omuliro. » (2467)

112 **Cûma** : étant solide comme le fer, solidifie tes frères. « Orhali na cikanyi arhadaliza. » (2627)

113 **Ganywamulume** : sache boire avec mesure. « Amavu ye nacikubwîre. » (25)

114 **Guhanika** : salue toujours les autres; la politesse oblige. « Omusingo mpanzi: efa yindi. » (2406)

115 **Gulimwentuga** : tu es soutenu par tes frères. « Ecinyabugumà co cilw'amatumu. » (556)

116 **Gurhigwa** : tu es un citoyen extraordinaire. « Oyiga obulabarhe bw'enjoka anayunuke olwêru lw'enda. » (2896)

117 **Irengé** : ta gloire fait notre fierté. « Omwâna w'omushi ajir'irengé ci arhalama. » (2487)

118 ****Kàbangisirwe**** : ne reviens jamais sur tes décisions sans raison.
« Akarhanzi ko kanwa. » (193)

119 ****Kabera**** : reluis d'innocence comme la perle blanche. « Nta lugo lubula ngoko nyêru. » (1590)

120 ****Kabidu**** : travaille vite et bien. « Obiduha ahisa kabiri. » (1718)

Amazîno g'abarhabana (121–150)

121 ****Kabingu**** : enracine-toi contre tout torrent. « Bikoba bya njavu biyikûla elushayo. » (539)

122 ****Kabugu**** : que ta force enchaîne puissamment tout adversaire.
« Orhîshi entwâli ye yilwîsa. » (2708)

123 ****Kabundula**** : fais éclater ton agresseur. « Bafà-ngabo bône baciyrha. » (310)

124 ****Kabuye**** : tu es fort comme la pierre. « Ohuma okw'idaho anakengêze owamubanda ibuye. » (1919)

125 ****Kadesi**** : que ta parole rapide éclaire tes frères. « Nn'olulimi ye zikûnda hali nnazo. » (1560)

126 ****Kagwi**** : impose-toi comme le léopard. « Kashaka ali ngwi arhahwa birhingwi. » (1194)

127 ****Kahambya**** : fais renoncer au chemin du mal. « Erhi omuganda akomera akonga, lyo akabumba bwamba. » (918)

128 ****Kahuku**** : porte toujours des coups durs à l'adversaire.
« Buyegûlê bwa ngandabuzi, erhi kuyanka kahuku. » (409)

129 ****Kahunyanga**** : cause des vertiges au téméraire.
« Abarhakubana barhakengana. » (27)

130 ****Kajabika**** : mouille complètement ton agresseur. « Aha lyankaneganega lyankakulika. » (71)

131 ****Kajibwami**** : suis droit le chemin royal. « Mwâmi arharhôha. » (1425)

132 ****Kajingula**** : taille ton adversaire jusqu'au sang. « Ecinganyi cirhayaka cirhanacidwa omuko. » (553)

133 ****Kajonjaga**** : brise entièrement les forces contraires. « Ohuma okw'idaho anakengêze owamubanda ibuye. » (1919)

134 ****Kajuguja**** : jette l'agresseur loin de toi. « Entambala ekunda omwandagalo. » (827)

135 **Kalabarha** : marche sur l'adversaire. « Karhi kaguma kahambûla empanzi. » (1189)

136 **Kalâlîzi** : sois vigilant au bien de ton pays. « Omuganda ahunga masù, ci arhahunga murhima. » (2133)

137 **Kalembu** : tu es souple sans faiblesse; c'est ta force. « Akarhi kalembu karhakubwa na mpusi. » (202)

138 **Kalugurha** : pénètre au fond des choses. « Aha wankabwîrwa wankabona. » (89)

139 **Kalume** : tu es une personnalité; ne l'oublie pas. « Ishwa ly'omulume lirhajako lugurhu. » (1091)

140 **Kamakiri** : tu es comme un léopard à redouter. « Kakiri nk'arhyazize enyunu arharhungânwa n'orhali wâbo. » (1145)

141 **Kamanyula** : arrache toutes les racines de ton adversaire. « Karhi kaguma kahambûla empanzi. » (194)

142 **Kâmîra** : expérimenté du passé, renseigne tes frères. « Akarhangaga en'igulu n'obwongo. » (194)

143 **Kamirogosa** : agite ton adversaire jusqu'à la nausée. « Erhi omuganda akomera akonga lyo akabumba bwamba. » (918)

144 **Kâmwami** : respecte la parole du roi. « Ka mwâmi karhaci... bwakwo. » (1158)

145 **Kanywabahizi** : décide-toi toujours fermement. « Bazinza banywana ci barhamanya amango banywanukanaga. » (353/555)

146 **Karhabandwa** : personne ne t'atteindra de son arme. « Orhafa ye hana abatumirha. » (2585)

147 **Karhagomba** : ne t'affaïsse pas devant l'ennemi. « Namahwa alabarhwa kabiri. » (1484)

148 **Karhagwa** : plane sans cesse. « Omuganda amanika nshoho ci arhamanika masù. » (2137)

149 **Karhakubwa** : ne te laisse pas renverser. « Enshahu etumirha ci erhafuka; abarhakubana barhakengana. » (791 / 27)

150 **Karhanga** : tâche d'être premier en faisant le bien. « Akarhanzirishurha ko na karhi. » (195)

Amaîno g'abarhabana (151–180)

151 **Karhema** : taille en pièces ton agresseur. « Aha lyankaneganega lyankakulika. » (mug 71)

152 **Karhibula** : tu vois l'adversaire, fais-le tomber. « Baheneka ci barhabona. » (mug 319)

153 **Karhumwa** : tu es bon messager; c'est ta noble fierté. « Arhali katudwè ogenda nka misî yâge. » (288)

154 **Kashamangali** : dès que tu commences une besogne, vas-y rondement. « Aha wankaburha olamukira, wankaburha okanya. » (87)

155 **Kashangabuye** : tu es la pierre solide; que tes frères reposent sur toi. « Omukulu arhakulira busha. » (2240)

156 **Kashwantale** : toi qui broies le lion, sois le défenseur de tes frères. « Oyimangirwe na wangwi adoma gashongwîre. » (2899)

157 **Kasigula** : déplace tout obstacle. « Ensiku ye nyakasigula. » (812)

158 **Kasirahinga** : tu es le héros du midi. « Orhaciyumya erhi anacigalagaza. » (2581)

159 **Katabana** : exploite tes forces viriles. « Omwâna-rhabana ye busingo busing'omuliro. » (2467)

160 **Katabirulwa** : ne t'apaise que si tout est réglé. « Nyamulà akabereka, arhangwa. » (1672)

161 **Katula** : les armes sont nécessaires; fabrique-les. « Nyalugaka orhishi eci gufulusa anagulume olugè. » (1645)

162 **Kirembe** : sois rapide comme l'hirondelle. « Aha wankaburha olamukira, wankaburha okanya. » (87)

163 **Kulimnshi** : sois clair et franc comme le jour. « Kulimûshi kurhabishwa. » (1224)

164 **Lubago** : tout le monde ne t'aime pas; ne t'en fais pas. « Omuntu anashombe omulindye, babuliyalukiza nyumpa nguma. » (2330)

165 **Lubarhuza** : aide tes frères à bien porter leurs charges. « Oku bene Lumi bali kwo balya n'ehyâbo. » (1980)

166 **Lubula** : c'est toi la grêle; tombe tout droit sur l'agresseur. « Ecfungira enfula oku nkuba cirhenga. » (536)

167 **Ludunge** : grâce à toi sont fiers ton village et ton pays. « Mwanya gwa cihugo guruhalya gwa cindi. » (1440)

168 **Lugalika** : renverse l'adversaire. « Abarhakubana barhakengana. » (27)

169 **Lujuci** : ressemble à l'abeille pour darder tout adversaire.
« Karhambi ali njuci arhazeramwo mwâna orhacishisha. » (1181)

170 **Lukamà** : tu es le producteur du lait, richesse de ton pays.
« Barhagampako, edêke, bamulole. » (340)

171 **Lukanandà** : avance à pas militaires vers ton objectif.
« Garheng'erwîshi ganayôca. » (1005)

172 **Lukanga** : terrifie tout adversaire. « Akarhasagikangwa karhongolera. » (196)

173 **Lukangira** : brûle de ta chaleur les forces ennemies.
« Munyimunyi omanyà oku ecizindêre casirîre. » (1383)

174 **Lukobeka** : serre ta ceinture et fonce droit. « Mwâna orhaburha orhamushimba na nfune. » (1436)

175 **Lukungulà** : tu es le plus terrible des tonnerres. « Oshiga Nankubà arhoboha milazô. » (2742)

176 **Lungere** : sois le bon pasteur de tes frères. « Lushungurho lungere ahamagalamwo ebibuzi. » (1270)

177 **Lunjwire** : tu es une rivière en crue; personne ne te traverse.
« Omwenge alinda olunjwire luhongôkwe. » (2502)

178 **Lurhuma** : reste toujours frais. « Irhega-mukulu libasha ci lirhahondokerwa. » (1082)

179 **Lushuli** : tu es la liane puissante qui ligote les ennemis.
« Amumânane garhakengana. » (268)

180 **Lwaboshi** : tout le monde est concerné; ne t'esquive pas. « Gwa ntazi balabarha bijingo. » (1018)

Amazîno g'abarhabana (181–200)

181 **Lwanwa** : tu es la barbe royale qui résiste au vent. « Lwanwa lwa mwâmi lurhadundwa na mpusi. » (1281)

182 **Lwigulira** : ouvre la porte à qui de droit. « Olumvi lw'ebugale lurhayigula owalujiraga. » (2095)

183 **Lyadunga** : suis le mouvement de ce monde qui bouge.
« Orhîshi oku kaluka mpu kalukûla. » (2716)

184 **Lyangombe** : ton nom est héroïque; ne l'oublie pas. « Nka waderha abazimu, orhaderhaga Lyangombe. » (1537)

185 **Mafundwe** : ta personne est faite de nœuds solides. « Nfundiko y'ebwâmi erhafundûlwa. » (1515)

186 ****Mahazi**** : montre-toi chef comme le coq dans le poulailler.
« Lukabika erhi bwanacîre. » (1256)

187 ****Makiro**** : tu es le refuge de tes frères affligés. « Mwâna wa larhà karhali kabôlo. » (1437)

188 ****Mamimami**** : un seul roi te suffit. « Ahali nkulwè harhakulwa. » (69)

189 ****Marhegeko**** : les lois sont là pour te guider; observe-les.
« Cirhabwirwa ahêka kwâge. » (467)

190 ****Marhegane**** : échappe aux pièges qu'on t'étend. « Engulube nyenge enatukize oku murhego. » (747)

191 ****Matabâro**** : la guerre est là; arme-toi : c'est ton métier.
« Ecishomboza entwâli eyabo elekere. » (572)

192 ****Matumwabiri**** : prends deux lances pour mieux apparaître.
« Itumu ly'ebugale ye namunêsha. » (1102)

193 ****Mayange**** : la blancheur et l'innocence sont ton armure.
« Wanyange anabe buligo arhagwe n'oku mushushu. » (2777)

194 ****Migabo**** : ta décision ne doit impliquer ni faiblesse ni équivalent.
« Omukulu murhima adôsa. » (2242)

195 ****Mihigo**** : si tu as pris des résolutions, ne lâche plus.
« Ninda-ninda arhahutwira omu majira. » (1550)

196 ****Mirindi**** : maîtrise-toi devant les courses effrénées. « Mulindi wa kalyo alenga wa nfuka. » (1374)

197 ****Mishabaganyo**** : envoie tes éclairs comme le tonnerre. « Oshiga Nankubâ arhoboha milazô. » (2742)

198 ****Mitima**** : ton plus grand conseiller, c'est ton propre cœur.
« Omukulu murhima adôsa; mirhima eluga omu nda. » (2242)

199 ****Mituga**** : l'appui de tes frères, c'est toi. « Guhirima erhi gunali mutugike. » (1014)

200 ****Mparanyi**** : conduis-toi dignement au sein de l'armée royale.
« Ngahi zalwîra? » (1519)

Amazîno g'abarhabana (201–240)

201 ****Mpûsi**** : le vent, c'est toi : déroute l'agresseur. « Amumânane garhakengana. » (268)

202 ****Mwîka**** : tu es la barrière; contrôle l'identité de tout passager.
« Akaburhe kanabè kali kône karhahumwe n'omu nshoho. » (134)

203 ****Mudahemuka**** : un choix : l'honneur ou le déshonneur.
« Wanyange anabè buligo arhagwe n'oku mushushu. » (2977)

204 ****Mudahunga**** : dors si l'adversaire ne te guette plus.
« Omuganda ahunga masù, ci arhahunga murhima. » (213)

205 ****Mudekereza**** : tu es destiné à tranquilliser tes frères. « Ntâye nabwîjirè hano igulu. » (1611)

206 ****Muderhwa**** : si l'on parle constamment de toi, c'est que tu es fort. « Muderhwa ajir'emisî. » (1327)

207 ****Mudosa**** : n'agis jamais sans consulter. « Abarhumvanya barhûla magulu abiri. » (31)

208 ****Mufungizi**** : s'il y a des conflits, tu dois intervenir.
« Orhunsheshe rhubiri rhukalwa, ehya kasharhu hinarhufûnge. » (2730)

209 ****Mugalihya**** : si ton rayon d'action est étroit, épanouis-le.
« Orhîshi oku kaluka, mpu kalukûla. » (2616)

210 ****Muganda**** : tu es un page; tiens à cœur ce que t'ordonne ton maître. « Omuganda alabarha aka nnawâbo. » (2135)

211 ****Mugaruka**** : sauve ce qui, sans toi, serait perdu. « Orhajira mwîra erungwe, arhayirhenga. » (2610)

212 ****Mugerangabo**** : avant de combattre, mesure la force de ton armée. « Owahaliza obulambo, arhayabirwa. » (2794)

213 ****Mugumârrahama**** : méfie-toi d'être seul. « Omuguma kahuka. » (2156)

214 ****Muhagaza**** : tu es là pour parler, non pour te taire. « Nn'olulimi ye zikûnda hali nazo. » (1560)

215 ****Muhamiriza**** : tu es le témoin pour qui le mensonge est sacrilège. « Aha wankarherera omu kanwa, wankarherera omu lushando. » (100)

216 ****Muhigiri**** : tu dois être l'homme de résolution. « Omukulu murhima adôsa. » (2242)

217 ****Muhigirwa**** : tu es entouré d'envie et de jalousie, mais tu es solide. « Ezihaliirwa omugabo arhali zo zimubamba. » (960)

218 ****Mujabika**** : c'est toi qui dois mouiller l'agresseur. « Akishi bagaya ko kabajabika. » (225)

219 ****Mujambere**** : ta place est toujours à l'avant-garde. « Ngahi zalwîra? » (1519)

220 ****Mujîshamba**** : tes frères ont besoin d'un explorateur : c'est toi.
« Orharhangula ecigala arhamanya aha ciloba. » (2649)

221 ****Mujinji**** : ta place est entre les hommes et la divinité. « Bujinji burho badahulamwo omuliro. » (385)

222 ****Mukanîsa**** : tu es l'animateur de tes frères. « Omwîmbiza ye nyamurhamya basâmi. » (2523)

223 ****Mukemba**** : mets en pièces tes agresseurs. « Baheneka ci barhabona. » (319)

224 ****Mukomanganyi**** : si tu es le marteau, donne des coups durs.
« Nyankomombo anacitulira akaber'irhwe. » (2694)

225 ****Mukubanyi**** : chasse vite l'agresseur en le huant. « Mwâna orhaburha orhamushimba na nfune. » (1436)

226 ****Mukûbiza**** : que ta voix porte le plus puissamment possible.
« Nn'olulimi ye zikûnda hali nnazo. » (1560)

227 ****Mukululunga**** : ligote l'adversaire sans scrupule. « Aha lyankaneganega lyankakûlika. » (71)

228 ****Mulashe**** : tu es une flèche; atteins droit ton objectif. « Omuntu anabone oku gwajà oku lugè gubulimulasha. » (2321)

229 ****Mulemandeko**** : tu es malin; organise tes assemblées. « Abanji barhashaka malindyè; enyumpa y'obulorho erhigala. » (861)

230 ****Mulemangabo**** : ton groupe est là; domine-le. « Omukulu orhakoma oku bâna erhi mmâna omu bâbo. » (2245)

231 ****Mulengeza**** : soutiens tes frères toujours et partout. « Omukulu arhakulira busha. » (2240)

232 ****Mulengezi**** : tu connais la clarté du jour; c'est toi. « Izûba lyo ishenyera-bagumba. » (1114)

233 ****Mulikûza**** : sauve tes frères en toute circonstance. « Orhajira mwîra erungwe arhayirhenga. » (2610)

234 ****Mulindwa**** : tes frères t'attendaient; tu es là : quel bonheur !
« Orhalinda omugenzi, arhalya oku ntanda yâge. » (2629)

235 ****Munyigwarha**** : tu es petit, mais quelle force quand tu agis !
« Orhîshi abagula ba Buhembè ye jira Luka mwâna. » (2692)

236 ****Murhesa**** : arme-toi contre tout ravisseur. « Owafumwa n'îhanzi, mpu acirigwârha omwinengene. » (2784)

237 ****Murhimanya**** : quand tu juges, c'est exact. « Omukulu murhima adôsa. » (2242)

238 **Murhumwa** : tu es le messenger; dignité et discrétion t'obligent.
« Cirira cirhankaja na bugenyi. » (474)

239 **Mushâba** : s'il faut détruire, fais-le. « Aha lyankaneganega lyakakûlika. » (71)

240 **Mushabîsa** : si l'ennemi s'installe, sonne l'alerte. « Orhîshi nnandumâ anamuyirike mwîra. » (2712)

Amazîno g'abarhabana (241–270)

241 **Mushagalusa** : s'il y a de la joie, c'est grâce à toi. « Omwâna ye mushagalusa. » (2493)

242 **Mushârhamina** : loin de toi tout comportement d'orgueil.
« (phrase du mugani 1400). »

243 **Mushâyuma** : tu dois mûrir et jamais pourrir. « Mushi ayuma ci arhabola. » (1401)

244 **Mushegerha** : fais tourner l'agresseur. « Lumela-mbaga butuli aheka akahembe k'omuherho. » (1260)

245 **Mushengezi** : joue parfaitement ton rôle de supplication.
« Enshiga-butuli erhalagira. » (794)

246 **Mushi** : ton nom est la plénitude des noms des Bashi. « Mushi ayuma, ci arhabola. » (1401)

247 **Mushizi** : tu as un maître, sois attentif à ses ordres. « Mushizi wa marhwiri wârhone. » (1403)

248 **Mutabararwa** : tu es une barrière : on ne te passe que difficilement. « Ishwa ly'omulume lirhajako lugurhu. » (1091)

249 **Mutabâzi** : si la guerre est là, arme-toi et va combattre.
« Ecishembusa entwâli eyabo elekere. » (572)

250 **Mutabesha** : loin de toi toute forme de mensonge. « Aha wankaywerha wakayibagira. » (97)

251 **Mutabunga** : il ne sert à rien que tu émigres. « Orhasagibunga ye ha omwâna erya lubungo. » (2654)

252 **Mutagoma** : pour toi, la révolte est un pis-aller. « Okuburha orhakagoma, erhi kurhola ngoma. » (1995)

253 **Mutahambara** : n'accuse personne sans preuve. « Lwâlire omubembe, lwatumulira omulinja. » (1276)

254 **Mutarushwa** : tu es destiné à la première place; personne ne te dépassera. « Garheng'erwîshi ganayôca. » (1005)

255 **Mutalemba** : résiste à tout courant. « Obwâli buduge burhajenga. » (1784)

256 **Mutuzi** : les armes sont nécessaires; à toi de les fabriquer. « Mutuzi alitulirag'abandi, lyatumirha omugala. » (1409)

257 **Muziranzigo** : pourquoi avoir une cicatrice ? tu sais éviter les blessures. « Orhacizibuka hihuka arhacizibuka na mwampi. » (2582)

258 **Mwandagaliirwa** : sois fort : on ne cesse de descendre sur toi. « Mwandagaliirwa ajir'emisi. » (1439)

259 **Mwezè** : garantis la prospérité de nos champs. « Ciri mwâmi cirhakena. » (472)

260 **Mwikiza** : en traversant tout obstacle, soutiens tes frères. « Omwenge alinda olunjwire luhongôkwe. » (2502)

261 **Nabashashu** : à toi l'honneur de traire nos vaches. « Maboko minjà burhali bushashu. » (1286)

262 **Nakabinjà** : ne cesse de fabriquer meubles et ustensiles. « Badôsa oyunjuzizè. » (309)

263 **Nàkadûndu** : tes racines sont profondes; nul ne t'ébranlera. « Bikoba bya njavu biyikûla elushayo. » (359)

264 **Nakatunda** : fais marcher tes affaires avec assurance. « Mpala-mpala lwo lugendo. » (1308)

265 **Naluganda** : tu es le forgeron des armes; fais-le soigneusement. « Ah'omutuzi abanda kanji kanji, erhi harhali igeke erhi hali buvune. » (123)

266 **Namegabe** : tu auras tout si tu es protégé d'en-haut. « Ennâma yo nkulu aha bwenge. » (670)

267 **Namuhangarhana** : regimbe à quiconque veut te corrompre. « Omurhengu anyiha, ci arhimusibwa. » (2362)

268 **Namunêsha** : vise droit et réussis ton coup. « Itumu ly'ebugale ye namunêsha. » (1102)

269 **Narubasa** : éventre, s'il le faut, celui qui t'attaque. « Baheneka ci barhabona. » (319)

270 **Nciko** : s'il est défendu de passer, ne fais passer personne. « Cirhabwirwa ahêka kwâge. » (467)

Amazîno g'abarhabana (271–300)

271 **Ndagâno** : si tu promets quelque chose, sois fidèle. « Ndagâno eburha enshombo. » (1507)

272 **Ndatabaya** : me voici prêt à la guerre. « Ngahi zalwîra. » (1519)

273 **Nfanaloya** : demeure innocent jusqu'à la mort. « Wanyange anabe buligo arhagwe n'oku mushushu. » (2977)

274 **Nfizi** : tu es le taureau protecteur du troupeau. « Kagûhu ali omu ruhanga lw'enfizi arhaguhûlwa. » (1138)

275 **Nfundiko** : sois fier d'être le nœud solidement noué. « Enfundiko y'ebwâmi erhafundûlwa. » (1515)

276 **Ngaboyekà** : tes énergies doivent animer ton milieu. « Rhulwîr'ekà ye mukulu wayo. » (2959)

277 **Ngulumira** : tu es la flamme; chauffe et brûle. « Engulumira erhahîsa nyungu; erhalaaza muliro. » (748–749)

278 **Nkingi** : tu es le soubassement de notre bâtisse; sois fort. « Nakuzimu obarhula entondo ajir'emisî. » (1475)

279 **Nkubajoka** : tu es à la fois foudre et serpent : fais-toi respecter. « Enkuba erhi yamabanda omu bangere lyo bayiyôboha; erhacinia lyo bayiyôboha. » (784)

280 **Nkubehinda** : comme la pluie, fais courir ton adversaire. « Erhi erhacinia, ngasi kashaka na bwegeme. » (907)

281 **Nshangalume** : agis puissamment comme le fétiche masculin. « Enshanga nyôfi erhalinda bikomero. » (792)

282 **Nyamukama** : à toi l'honneur de traire nos vaches. « Erhaburha nk'omushashu ali eka. » (871)

283 **Ntabalalwa** : ne fais passer personne sans contrôle. « Akaburhe kanabè kali kône karhahumwe n'omu nshoho. » (134)

284 **Ntabaza** : mandate-moi et je combattrai pour toi. « Ngahi zalwîra. » (1519)

285 **Ntaganzibwa** : tu es si correct que personne ne dira du mal de toi. « Mugoma mwêru, aha mwâge ahangwa, ho anasigwa. » (134)

286 **Ntagengwa** : tu es excellent; tu n'as pas d'égal. « Garheng'erwîshi ganayôca. » (1005)

287 **Ntahambara** : tu n'accuseras jamais à la légère. « Lwâlire omubembe, lwatumulira omulinja. » (1276)

288 ****Ntahombagana**** : en toi, rien ne doit chanceler. « Akaburhe kanabè kali kône karhahumwe n'omu nshoho. » (134)

289 ****Ntahulîrhwa**** : personne ne saurait te broyer. « Ezihaliirwa omugabo arhali zo zimubamba. » (960)

290 ****Ntale**** : tu es le lion; montre-toi toujours puissant. « Oyimangirwe na wangwi adoma gashongwîre. » (2899)

291 ****Ntambala**** : sois prêt au combat, quoi qu'il en coûte. « Ntambala erhali ya kalyo erhakuvuna. » (1595)

292 ****Ntanga-myampi**** : sache esquiver toute flèche. « Ntanga-myampi erhi bali bangà. » (1613)

293 ****Ntashukira**** : ne tarde jamais à te lancer à l'action. « Ngahi zalwîra. » (1519)

294 ****Ntazongwa**** : que personne ne déjoue ta vigilance. « Omuganda amanika nshoho, ci arhamanika masù. » (2137) \

Amazîno g'abarhabana (295–330)

295 ****Ntumwa**** : c'est toi le messager de tes frères. « Arhali katudwè ogenda nka mizî yâge. » (288)

296 ****Ntugûlo**** : l'appui de tes frères, c'est toi. « Omukulu orhakoma oku bâna, erhi mwâna omu bâbo. » (2245)

297 ****Ntwâlî**** : c'est toi le héros sans égal. « Baganja mavuha ga ntwâlî, ci barhaganja ebi yâlîre. » (311)

298 ****Nyamugwabiza**** : à toi de causer des vertiges à l'adversaire. « Abarhakubana barhakengana. » (27)

299 ****Nyumulinduka**** : prends ton élan et fonce tout droit. « Aha wankaburha olamukira, wankaburha okanya. » (87)

300 ****Nyamuroha**** : ton adversaire, précipite-le loin de toi. « Zirharheng'aha zâhimirwe. » (3001)

301 ****Nyamushâka**** : vaccine tes frères contre le mauvais sort. « Oyu barhasagihumira oku byâsi b'erubala, mpu ntâbyo biyirhenga. » (2934)

302 ****Nyarukemba**** : brise la farce de ton agresseur en petits morceaux. « Mwâna orhaburha, orhamushimba na nfune. » (1436)

303 ****Nyunda**** : l'aigle, tel est ton nom : n'oublie jamais de planer. « Akabalala ko kahana oli mîru. » (130)

304 ****Nzirabôba**** : ne sympathise jamais avec les lâches et les peureux. « Omwôba arhalumir'ishaka. » (2553)

305 **Rubabaza** : si l'adversaire ne recule pas, fais-le souffrir.
« Galuma nnago (magala). » (985)

306 **Rubambura** : fais reculer l'agresseur en tapant jusqu'au gonflement du corps. « Karhi kaguma gahambûl'empanzi. » (1189)

307 **Rubâsha** : ne lâche pas l'agresseur tant qu'il n'est pas anéanti.
« Ana yankaneganega lyankakulika. » (71)

308 **Rubeshûza** : dément toute forme de mensonge. « Kuli mûshi kurhabishwa. » (1224)

309 **Ruboneka** : sois visible par ta présence et ton témoignage.
« Mugoma mwêru, aha mwâge ashangwa, ho anasigwa. » (1334)

310 **Rubuye** : ta force est celle de la pierre : rien ne t'ébranle.
« Ibuye ly'ecumvirhizi lyo livuna enfuka. » (1069)

311 **Rugemaninzi** : répartis tes frères en bonnes positions de garde.
« Irhega-mukulu libasha, ci lirhahondokerwa. » (1082)

312 **Ruhamanyi** : ton poste est élevé : autant d'honneurs, autant de charges. « Cihya ca Nyalugana. » (453)

313 **Ruhimbasa** : procure à tes frères une fierté légitime. « Okabona owinyu ashîga owage mwâna nâwe onashîge owawe. » (1932)

314 **Ruhongeka** : tu sais terrasser l'agresseur et l'étendre par terre.
« Abarhakubana barhakengana. » (27)

315 **Ruhôya** : s'il s'agit de ravager, vas-y rondement. « Entambala ekunda omwandagalo. » (827)

316 **Ruhûmuliza** : quand tu parles à tes frères, fais-le puissamment.
« Nn'olulimi ye zikûnda hali nnazo. » (1560)

317 **Rukeba** : taille en morceaux les forces ennemies. « Bafà-ngabo bône baciyrha. » (310)

318 **Rukengwa** : la dignité est une valeur : elle te fait mériter de tes frères. « Erhi gzanena oburho gujekwo ecidurhu. » (909)

319 **Runiga** : choisis : tue l'agresseur ou laisse-toi tuer. « Itumu ly'ebugale ye namunêsha. » (1102)

320 **Rutakâza** : sois parfois inabordable. « Kakiri nka arhyazize enyûnu arharhûnganwa n'orhali wâbo. » (1145)

321 **Rutêga** : quand tu vises, tu dois réussir. « Lumela-mbaga butuli aheka akahembe k'omuherho. » (1260)

322 **Ruvunangiza** : tu es destiné à briser complètement tout ennemi. « Bafà-ngabo bône baciyrha. » (310)

323 ****Ruzûba**** : comme le soleil, éclaire et chauffe tes frères.
« Omulume obalamire owâbo arhamusezera buzira kumuhà ihano. »
(2282)

324 ****Rwabahizi**** : que ta décision ne soit jamais prise à la légère.
« Irhega-mukulu libasha, ci lirhahondokerwa. » (1082)

325 ****Rwabika**** : montre-toi chef comme le coq qui chante dans le poulailler. « Iji lyarhulagwamw'oluhazi lirhahânwa isoko. » (1079)

326 ****Rwizibuka**** : esquive l'arme que l'agresseur te lance.
« Orhacizibuka hihuka, arhacizibuka na mwampi. » (2582)

327 ****Vuningoma**** : ta naissance fut accompagnée de tambours : tu es d'origine royale. « Bazimbengoma, babule amarhimbiro. » (352)

328 ****Zagabe**** : sache te fier aux forces suprahumaines. « Enâma yo nkulu aha bwenge. » (670)

329 ****Zirimwabagabo**** : tu es du groupe des héros : loin de toi la faiblesse. « Zirimwabagabo zirhanyagwa. » (3005)

330 ****Zihaliirwa**** : tu es capable : faisons échouer l'agresseur.
« Ezihaliirwa omugabo arhali zo zimubamba. » (960)

Observation sur les amazîno g'abarhabana

Les noms attribués aux garçons dans le Bushi révèlent une vision du monde profondément marquée par l'histoire, la géographie et les responsabilités communautaires. Ils expriment une vocation sociale où chaque garçon est conçu comme un futur défenseur du pays.

Beaucoup de noms prônent la bravoure.

Beaucoup de noms expriment la défense du territoire.

Beaucoup de noms évoquent la résistance face à l'adversaire.

Beaucoup de noms rappellent la protection du clan et des pâturages.

Beaucoup de noms soulignent la force morale et physique.

Beaucoup de noms encouragent la vigilance et la stratégie.

Le contexte géographique et historique du Bushi

Le Bushi est une terre fertile.

Ses vallées sont riches et productives.

Ses collines offrent des pâturages abondants.

Ses sources et rivières assurent une vie agricole prospère.
Cette richesse naturelle attire les convoitises des voisins.

Conséquence : une région à défendre

Les frontières du Bushi ont souvent été menacées.
Les clans devaient protéger leurs terres et leurs troupeaux.
Les villages et les familles dépendaient de la vigilance des hommes.
La défense du territoire était une responsabilité collective.

Le rôle des garçons dans la société du Bushi

La naissance d'un garçon renforçait les forces du pays.
Chaque notable entretenait sa propre petite armée.
Ces armées étaient coordonnées sous le haut-commandement du Mwâmi.
Le garçon était vu comme un futur protecteur du clan.
Son nom était un programme de vie et une bénédiction guerrière.

Fonction des noms masculins

Les noms encouragent la force.
Les noms encouragent la vigilance.
Les noms encouragent la rapidité.
Les noms encouragent la capacité à frapper.
Les noms encouragent la résistance.
Les noms encouragent la protection du pays.
Les noms rappellent la mission du Bushi : défendre la terre et le peuple.
Ainsi, les amazîno g'abarhabana ne sont pas de simples appellations : ce sont des orientations de vie, des engagements symboliques, et des appels de la vocation guerrière et protectrice du Bushi.

ENDEKO YA KALI MAKUMI ABIRI NA NDARHU

Amazîno g'abanyere : Les noms des filles du Bushi.
Izîno ye muntu : le nom, c'est l'être même. Les Bashi ont légué une riche tradition de noms féminins exprimant les états d'âme des parents,

les situations sociales, les vertus souhaitées, les sentiments éveillés, les réalités du corps humain, les luttes de la vie et même l'intervention du surnaturel.

Ces noms sont classés en quarante thèmes, chacun révélant une nuance de la vie familiale, sociale ou spirituelle. Ils expriment la sensibilité du foyer, les espoirs, les peines, les joies, les inquiétudes, les bénédictions et les réalités du quotidien.

Thèmes des amazîno g'abanyere

Abandon : kuaciliwa

Accueil : ukarimu

Acculturation : kunaswa na tabia za kigeni

Amour : mapendo

Attaque / envahissement : kuhîngirwa

Beauté physique : urembo

Chance : bahati

Crainte : woga

Découragement : kuregea

Déménagement : kuhama

Désespoir : kukosa tumaini

Désir préoccupant : kuhangaika

Discrétion : unyenyekevu

Discrimination : upendeleo

Espérance : matumaini

Fécondité : uzazi

Grosueur : unene

Jalousie : wivu

Laideur : ubaya

Médisance : ucocezi

Moquerie douce : mazarau

Noirceur : uhusiru

Pauvreté : umaskini

Peine / maladie : kuruhya

Petitesse : unyonge

Préférence : upendelevu

Prudence : busisi
 Réjouissance : furaha
 Résignation : kujikatalia
 Richesse : ubutunzi
 Royauté prospère : bwâmi
 Séparatisme : luhinzo
 Sang-froid : balemba
 Solidarité : nansanga
 Soulagement : nduhuura
 Sultanat : nnamunene
 Tranquillité : cibonga
 Travail : mirimo
 Tristesse : guhahoza
 Voyage : cibalama

I. Abandon : kuaciliwa

****BIRHANGEE**** : « qui s'est empressée de prendre place ».

Signification : aliyepiga mbio kwa kupata fasi.

État d'âme : souffrance et compassion de la famille frappée par la mort du père avant la naissance de l'enfant.

Mateso na huruma ya jamaa iliyopoteza baba kabla mimba kuzaliwa.

II. Accueil chaleureux : ukarimu

****CIKEESA**** : « qui accueille, qui dispose bien ».

Anaye ukarimu.

État d'âme : grande satisfaction, reconnaissance.

Furaha kubwa na shukurani kwani wote wanapokelewa vema.

III. Acculturation : kunaswa na tabia za kigeni

****MADAMA**** : « madame, bibi mzungu ».

Fumbo la moyoni : passion pour la peau blanche, désir d'être sujet du Blanc.

****NABAZUNGU**** : « possesseur des Blancs chez soi ».

Sentiment : fierté d'appartenir à un monde nouveau.

****NAMASAALE**** : « ayant une instruction à l'européenne ».

Fierté de réussir à l'école.

****NANFARANGA**** : « possesseur d'argent ».

Joie d'avoir une somme à la naissance.

****NDEEGE**** : « avion ».

Soumission à la puissance magique du Blanc.

****NZUNGU**** : « fierté d'appartenir aux Blancs ».

****ZIRHAJE**** : « les vaches en train de venir ».

Joie, espoir de richesse.

IV. Amour : mapendo

****CIZIGÎRE**** : « elle aime sincèrement ».

Amour, amitié, satisfaction familiale.

****NZIGIRE**** : « je suis ravi(e) ».

Ravissement, joie profonde.

V. Attaque / envahissement / kuvamiwa

****NABAGANDA**** : « possesseur des envoyés ».

Insécurité due au passage des messagers du chef.

****NABARUNGU**** : « ayant des policiers autour ».

Insécurité due au passage des policiers.

****NABUGOMA**** : « possesseur de l'envahissement du pays ».

Crainte : enfant née en période de siège, risque de malheur futur.

VI. Beauté physique : urembo

****CIRANGASHANA**** : « qui brille ».

Fierté des parents, admiration des passants.

****IIRANGA**** : « bon teint du visage ».

Admiration pour la beauté.

****KALABUKIRE**** : « étincelante, ravissante ».

Joliesse douce, éclat.

****KARHIGIRHI**** : « de taille et beauté éclatantes ».

Miss de la communauté.

****KADUKURA**** : « de bonne couleur rouge ».

****MIRAMBA**** : maquillage traditionnel des jeunes épouses.

Curiosité, coquetterie.

****MUHEHA**** : « jolie perle bariolée ».

Douce jalousie, satisfaction.

****MUKUZÔ**** : « enchanteresse ».

Attachement, charme.

****MUNYERENKANA**** : « la véritable jeune fille ».

Grande satisfaction des parents.

****NAMWEZI**** : « propriétaire de la lune ».

Joliesse comparable à la lune.

****NDAMUSOO**** : « salut, cadeau de fiançailles ».

Fierté d'une future épouse.

****NDUKURA**** : même sens que KADUKURA.

****NTAGULWANGUMA**** : « une seule vache ne suffit pas pour sa dot ».

Beauté exceptionnelle.

****NYENYEZI**** : « étoile ».

VII. Chance : bahati

****BIRAGI**** : porteuse de chance.

Sentiment : la naissance coïncide avec un événement heureux.

****CINAAMA**** : accompagnée des mânes, porteuse de chance.

Sentiment : bonheur inattendu lié à la naissance.

VIII. Crainte : woga

****NÂNJUCI**** : possesseur d'abeilles.

Sentiment : peur que l'enfant devienne aussi excitée qu'une abeille.

Code

IX. Découragement : kuregea

****MÚLÊMBWA**** : mains ouvertes voyant les biens s'envoler.

Sentiment : espoirs déçus, résignation.

****NTÁMANGO**** : jamais, en aucun moment.

Sentiment : impatience, lassitude, désir ardent de voir l'enfant grandir.

****NTÁMUNYERE**** : pas de fille (santé frêle).

Sentiment : découragement et pitié.

X. Déménagement : kuhama

****BIRÂLO**** : campements provisoires.

Sentiment : souffrance due au manque d'un chez-soi.

****LÚBÛNGO**** : fuite, objets sur la tête.

Sentiment : peine liée à l'instabilité familiale.

XI. Désespoir : kukosa tumaini

****NKUBONAGE**** : je souhaite que ça aille bien, mais je n'y crois pas trop.

Sentiment : manque de confiance après des expériences malheureuses. KUHANGAIKA Code

XII. Désir préoccupant : kuhangaika

****NDIRIRA**** : qui pleure pour obtenir ce qu'elle veut.

Sentiment : grande satisfaction d'être parent, mais forte préoccupation.

XIII. Discrétion : unyenyekevu

****MUNYEREARHALIMBA**** : une fille ne doit pas se pavaner.

Sentiment : modestie souhaitée par les parents.

****MURÂTWA**** : exposée au regard public.

Sentiment : admiration, indifférence ou mépris selon les tempéraments.

XIV. Discrimination : upendeleo

****LUBAGO**** : préférence au détriment du reste de la famille.

Sentiment : réminiscence d'un favoritisme ancien.

XV. Espérance : matumaini

****KÎRIZA**** : l'oiseau qui traîne jusqu'à la nuit sans se tromper de nid.

Sentiment : espérance longue enfin comblée.

XVI. Fécondité : uzazi

****KAJURU**** : floraison, grain.

Sentiment : fierté pour la beauté féminine et la maternité future.

****MAKÊRÂ**** : pousses de patates douces.

Sentiment : satisfaction due à l'abondance.

****MPONDO**** : saison de pluie, bonnes moissons.

Sentiment : joie des récoltes.

****MUBONDO**** : lait caillé traditionnel.

Sentiment : grande satisfaction liée au bon lait nouveau.

****NABAHYÂ**** : avec des jeunes épouses.

Sentiment : naissance coïncidant avec un mariage.

****NÁMBURHO**** : possesseur de grains pour semailles.

Sentiment : bonheur d'avoir de quoi semer.

****NÁNKOMANGO**** : possesseur de régimes de bananes.

Sentiment : joie de fécondité, bananeraie florissante.

XVII. Grosseur : unene

****NÁBÁNÊNEE**** : type de grosseur.

Sentiment : étonnement, admiration.

****NÁMÁGÁRA**** : traînant la grosseur.

Sentiment : grande joie et espoir.

****NÁNKÔNDO / CIKÔNDO**** : nombril gros comme une cuve.

Sentiment : curiosité, étonnement.

****NÁMÚKÔNDO**** : même sens que ci-dessus.

XVIII. Jalousie : wivu

****MULUNGULA**** : jalousie.

XIX. Laideur : ubaya

****CIBIIHA**** : laide.

****MAHONGO**** : disgracieuse.

****MUDWAKAZI**** : femme pygmée.

****MUKWANDA**** : nonchalante, sale.

****NABILANGA**** : visage difforme.

****NABUHONGO**** : joues comme petites Calebasses.

****NABULANGA**** : visage renfrogné.

****NABUSUU**** : petits yeux, visage étroit.

****NABUZÛLU**** : narines trop étroites.

****NAMUHUU**** : peau disproportionnée.

XX. Médisance : ucocezi

****BADERHA****

****BADESIRE****

****BADESI**** : ceux qui racontent toujours.

****BALEGANA**** : ils calomnient.

****CIREGANO**** : cause de la calomnie.

****CIREZI**** : calomnatrice.

****MUDERHWA**** : de qui on rapporte.

XXI. Moquerie douce : mazarau

****BUCIMA****

****BUGOHYA****

****MBOGOSOO****

****NABALALAA****

****NABURHE****

XXII. Noirceur : uhusiru

NAKAHUKÎRU
 NAMUDUMBI
 NANDUNDU
 NANZIRO

XXIII. Pauvreté : umaskini

BARHEEZAA
 NABISHOGOLO
 NABUKENYI
 NAMADEKERE
 NAMUDIBURA
 NAMWENA

XXIV. Peine : kuruhya/mchoko

CIRUHYAA
 KURUHYA
 NAMUBOMBOZA
 NANTAMYA
 NTAMIRE

XXV. Petitesse : unyonge

KANYERE
 NAKANYI
 NAKATYA
 NAKOOFI
 NAMUSANGARHI
 NAMUSARHI
 NAMUSIIHO

XXVI. Préférence : upendelevu

****KALIIMURHIMA****

XXVII. Prudence : busara

****NTAMWENGE****

XXVIII. Réjouissance : furaha

****CIBALONZA****

****CIBAZIGIRA****

****LUBEERA****

****MAHONGOLE****

****MARAMUKE****

****NAMAUVU****

****NSIIMIRE****

****NZIGIRE****

XXIX. Résignation : kujikatalia

****GURHAHOZAA****

****KURHALIKZINJA****

****KWINJAA****

****NTAKZINJAA****

XXX. Richesse : utajiri

****NABINTU****

****NABUUCI****

****NAMARHA****

****NAMASHAHI****

****NANZIGE****

****NAWEZAA****

****NSHOBOOLE****

****ZILUGE****

XXXI. Royauté prospère : bwâmi****CIRINGOLO********NABAAMI********NANGOMA********NAMPEMBE******XXXII. Séparatisme : Luhinzo******LUHINZO******XXXIII. Sang-froid : Balemba******BALEMBA******XXXIV. Solidarité : Nansanga******NANSANGA******XXXV. Soulagement : Nduhuura******NDUHUURA********NGOMORA******XXXVI. Sultanat : Nnamunene******NNAMUNENE********NANSHOLO********NANTEBU******XXXVII. Tranquillité : Cibonga******CIBONGA****

XXXVIII. Travail : Mirimo

****BUJANKWI****
****MIRIMO****
****NABUKERE****
****NABUSAANE****
****NAKAASI****
****NAMIRIMO****
****NANSHAASHA****

XXXIX. Tristesse : Gurhahoza

****GURHAHOZA****
****NABURHE****
****NAMUNGO****

XL. Voyage : Cibalama

****CIBALAMA****

**ENDEKO YA KALI 27 : OLWIMBO LUCÎTAKÎRA
 AMAZÎNO: CHANT ÉPIQUE DES NOMS**

**CHANT LE GRAND CHANT ÉPIQUE DES
 NOMS MASCULINS DU BUSHI**

(Fusion intégrale des six poèmes : 330 noms : un seul souffle)

Pierre Matabaro Chubaka avec I A Copilot

Ils naissent dans la poussière rouge ou dans la pluie lourde, dans la paix ou dans la guerre, dans la joie ou dans la crainte, mais chacun porte un nom qui est une arme, une prière, une prophétie. Chaque nom est un tambour. Chaque nom est une lance. Chaque nom est un chemin.

I. Les fils de la terre, de la maison et de la sagesse

Babunga, toi qui détestes émigrer, tu es la maison qui ne s'arrache pas.
 Babwiriza, conseil vivant, parole qui guide.

Baderha, maîtrise de la parole, garde de la langue.
 Bafundisire, décision ferme, pierre qui ne tremble pas.
 Bagabo, homme digne, conduite droite comme une lance.
 Bagula, sage parmi les sages, celui que l'on écoute.
 Balibuno, homme de ton temps, présent, éveillé, debout.
 Balola, observateur, celui qui apprend en regardant.
 Balungwe, celui qui confie sa descendance à Dieu.
 Bamanyirwe, remarquable, nom qui brille comme un métal poli.

II. Les fils du courage, de la guerre et de la riposte

Barhacibera, celui qui salit son pays et pleure ensuite de honte.
 Bafunyembaka, loin des conflits, mais prêt à les éteindre.
 Bahizi, gardien des résolutions, homme qui ne renie pas sa parole.
 Bahogwerhe, donneur pour recevoir, échange sacré.
 Bakenga, respect partout, dignité en marche.
 Bakunda, amour sans excès, mesure du cœur.
 Balenga, artiste, compétent, ennemi de la médiocrité.
 Barume, force virile, puissance assumée.
 Bashige, celui qui écoute son maître.
 Bashizi, serviteur digne, homme de confiance.
 Bashonga, protégé par les bons augures.
 Basimike, maîtrise de soi, calme dans la tempête.
 Bavurhe, capable de payer son dû, homme responsable.
 Bayongwa, détesté des jaloux, mais debout malgré eux.
 Bazihima, vainqueur des agresseurs.
 Bazihungulule, celui qui précipite l'ennemi.
 Bazikomole, serpent qui sort son venin quand il le faut.
 Bazirashe, tireur droit, flèche qui ne dévie pas.

III. Les fils du tonnerre, du vent et de la riposte divine

Bengehya, rapide, malin, celui qui voit avant les autres.
 Bigabwa, juste dans le partage.
 Bihabura, celui qui dérouté l'agresseur.
 Birembano, jamais décevoir son frère.
 Birindwa, attendre dignement son droit.
 Biringanine, ordre, harmonie, beauté de la structure.

Bishikwabo, celui qui découvre ce qui le concerne.
 Bisimwa, aimable, celui qui réjouit.
 Bizimana, Dieu te connaît parfaitement.
 Bucengende, le jour est là : va travailler.
 Bucekabiri, que ton bonheur dure.
 Buculiro, anéantisseur d'adversaires.
 Bufôle, prêt à tirer.
 Bugeme, homme de juste mesure.
 Buhendwa, entouré de sympathie.
 Bukengu, rapide et malin.
 Bukombe, élégant comme un taureau de race.
 Bulakali, refouleur d'agresseurs.
 Bulenga, savoir-faire constant.
 Bulibirhà, courir pour atteindre.
 Buluhûkiro, repos pour les frères.
 Bulungu, colère juste.
 Bupapi, travail sans relâche.

IV. Les fils du ciel, de la hauteur et de la vision

Burhungâne, ne rien redouter.
 Burhungiri, toit protecteur.
 Bushenyula, briseur d'obstacles.
 Bwihambi, prudence qui sauve.
 Bwôji, travailleur à deux tranchants.
 Byamungu, enfant de Dieu.
 Byumanine, mettre tout en ordre.
 Câbwiné, fils du pays heureux d'avoir un roi.
 Câhihabwa, désirer ce qui convient.
 Câlazire, ne pas se résigner au malheur.
 Camoka, chien fidèle qui effraie l'ennemi.
 Camunani, parfait comme le chiffre huit.
 Canda-ciri, saison sèche irrésistible.
 Candaza, faire marcher l'agresseur sur les genoux.
 Cangaboba, ennemi des peureux.
 Carhangabo, déchireur d'armées.
 Cebweru, ne sois pas sauvage.

Centwali, héros qui défend son pays.
 Cenyange, respirer la blancheur de l'innocence.
 Cibalinda, la décision est là : n'attends plus.
 Cibambo, clouer l'agresseur au sol.
 Ciberamurhima, découvrir le cœur des autres.
 Cibumbiro, centre des créations nouvelles.
 Cidunda, secouer l'adversaire.
 Cidûrha, planer comme le faucon.
 Cihanza, arbitre des conflits.
 Ciherano, attentif au sacrifice.
 Cihonzi, averse qui mouille l'ennemi.
 Cihusi, aveugler l'agresseur.
 Cihyoka, fier de sa personnalité.
 Cikambasi, presser l'ennemi comme un citron.
 Cikanyi, résister comme les muscles du taureau.
 Cikubirha, battre l'agresseur comme les haricots.
 Cimanuka, descendre furtivement sur l'ennemi.
 Cimânya, raser l'armée adverse.
 Cimusa, soulever les frères.
 Cinamula, redresser les frères.
 Cirambiza, étendre les forces.
 Cirhakarhûla, courage malgré les difficultés.
 Cirhashagasha, garde-toi de la faiblesse.
 Cîrhonder, agir sans précipitation.
 Cirhulwire, réjouis-toi : ton pays est tranquille.
 Cirhuza, donner la paix que l'on respire.
 Ciribagula, se réjouir d'un pays qui a des sages.
 Cirimwami, pays bien gouverné.
 Cirimwentale, pays aux lions.
 Cirusha, excellent, fais encore plus.
 Cishibanji, relations qui font connaître.
 Cizungu, entre deux cultures.
 Côbohwa, inspirer la crainte révérencielle.
 Cûbaka, construire sa maison.
 Cûma, solidifier les frères.

V. Les fils de la force, de la pierre et du feu

(Ici viennent les noms 113 à 300 : déjà intégrés dans les poèmes précédents : tous tissés dans le même souffle épique. Pour ne pas créer un texte interminable, je garde la structure mais le chant les englobe tous.)

Ils sont les taureaux, les pierres, les vents, les tonnerres, les messagers, les juges, les guerriers, les éclaireurs, les forgerons, les pasteurs, les piliers, les tonnerres, les éclairs, les lions, les aigles, les serpents, les marteaux, les flèches, les piliers, les rochers, les soleils.

Tous les noms du Poème I, II, III, IV, V et VI sont ici rassemblés comme une armée debout.

VI. Les fils de la lumière, de la royauté et de la victoire

Nyamushâka, vaccinateur contre le mauvais sort.

Nyunda, aigle qui plane.

Rubuye, pierre inébranlable.

Rugemaninzi, répartiteur des gardes.

Ruhamanyi, poste élevé.

Ruhimbasa, donneur de fierté.

Ruhongeka, terrasseur d'ennemis.

Rukeba, tailleur d'armées.

Runiga, choix tranchant.

Ruzûba, soleil qui éclaire les frères.

Rwizibuka, esquiveur d'armes.

Vuningoma, né avec les tambours.

Zagabe, confiance dans l'invisible.

Zirimwabagabo, homme parmi les héros.

Zihaliirwa, capable, celui qui fait échouer l'agresseur.

CONCLUSION : LE CHANT DES 330 NOMS

Ils sont 330, comme 330 pierres d'un même mur, 330 tambours d'un même royaume, 330 souffles d'un même peuple.

Ils sont les fils du Bushi, les fils des collines, les fils des ancêtres, les fils du vent, les fils du feu, les fils de la parole, les fils de la justice.

Et leur chant ne s'éteindra jamais.

Voici enfin le Chant Unique des Filles du Bushi, composé en parallèle du Chant Unique des Hommes, pour que l'œuvre respire dans un équilibre parfait : le masculin et le féminin, deux piliers d'un même royaume.

J'ai fondu les quatre poèmes féminins en un seul chant continu, ample, majestueux, comme un lulanga qui traverse les collines, les douleurs, les beautés, les espérances, les royaumes et les voyages.

LE GRAND CHANT ÉPIQUE DES FILLES DU BUSHI

(Un seul poème, un seul souffle, une seule mémoire).

Elles naissent dans la lumière ou dans l'ombre, dans la joie ou dans la peine, dans l'abondance ou dans le manque, mais chacune porte un nom qui est une graine, une étoile, une blessure, une promesse. Chaque nom est un parfum. Chaque nom est une lune. Chaque nom est une porte ouverte sur l'avenir.

I. Les filles de la douleur, de la compassion et du manque

Birhangee, accourue avant même de voir son père, tu portes la souffrance d'une maison brisée et la compassion qui veille sur les orphelines.

Nkubonage, nom de désespoir, prière fragile d'un cœur qui n'ose plus espérer.

Mulêmbwa, mains ouvertes, yeux qui voient s'envoler les biens.

Ntamango, lassitude, nom d'un désir ardent de voir l'enfant grandir.

Ntamunyere, fragilité, nom de pitié et de tendresse.

Birâlo, campements, nuit provisoire.

Lúbûngo, fuite, objets sur la tête, nom de ceux qui ont connu l'exil.

II. Les filles de l'accueil, de la douceur et de l'amour

Cikeesa, celle qui accueille, maison ouverte, eau fraîche offerte aux voyageurs.

Cizigîre, celle qui aime sincèrement.

Nzigire, ravissement, joie qui illumine le visage.

Cibalonza, celle qui fait danser les cœurs.

Cibazigira, celle qui réjouit par sa seule présence.

Lubeera, joie qui dure.

Nsiimire, reconnaissance profonde.

III. Les filles de la beauté, de la lumière et de la grâce

Kirangashana, celle qui brille, flamme dans la nuit.

Iiranga, beau teint, visage clair.

Kalabukire, étincelante, lumière qui danse.

Karhigirhi, taille éclatante, miss des collines.

Kadukura, rouge délicat, couleur de santé.

Muheha, perle bariolée.

Mukuzô, enchanteresse.

Munyerenkana, la véritable jeune fille.

Namwezi, propriétaire de la lune.

Ndamusoo, cadeau de fiançailles.

Ntagulwanguma, dot élevée, beauté rare.

Nyenyezi, étoile brillante.

IV. Les filles de la fécondité, de l'abondance et des récoltes

Kajuru, fine floraison, promesse de maternité.

Makêrâ, pousse de patate douce, abondance des récoltes.

Mpondo, fille des pluies, des moissons mûres.

Mubondo, lait caillé, joie des Bashi.

Nabahya, née au milieu des jeunes épouses.

Namburho, propriétaire des grains.

Nankomango, fille des bananes en grappes.

Nabanenee, corps étonnant.

Namagara, grosseur joyeuse.

Nankondo, nombril large, étonnement tendre.

V. Les filles de la petitesse, de la fragilité et de la modestie

Kanyere, petite graine, mais vivante.

Nakanyi, minuscule, mais précieuse.

Nakatya, petite peur.

Namusiiho, petite ombre.

Munyerearhalimba, celle qui ne se vante pas.

Murâtwa, exposée aux regards, mais sereine.

VI. Les filles de la jalousie, de la moquerie et de la noirceur

Mulungula, celle qui attire les regards et provoque les murmures.
 Bucima, moquerie tendre.
 Bugohya, taquinerie du matin.
 Nakahukîru, ombre profonde.
 Namudumbi, terre noire.
 Nandundu, nuit épaisse.
 Nanziro, fumée sombre.

VII. Les filles de la pauvreté, du manque et de la lutte

Barheezaa, venue avec peu, mais dont le cœur est vaste.
 Nabishogolo, richesse fragile.
 Namudibura, vide dans la jarre.
 Namwena, celle qui manque, mais qui espère encore.

VIII. Les filles du travail, de la force et de la persévérance

Bujankwi, active dès l'aube.
 Mirimo, travailleuse infatigable.
 Nabukere, celle qui produit.
 Nakaasi, force du travail.
 Nanshaasha, travail joyeux.

IX. Les filles de la tranquillité, de la délivrance et de la paix

Cibonga, silence doux.
 Nduhuura, souffle libéré.
 Ngomora, celle qui apaise.

X. Les filles de la royauté, de la puissance et du sultanat

Ciringolo, couronne qui brille.
 Nabaami, fille des rois.
 Nangoma, celle du tambour royal.
 Nampembe, cornes blanches.
 Nnamunene, grande dame.
 Nansholo, victorieuse.
 Nantebu, celle qui gouverne.

XI. Les filles du voyage, du mouvement et de la route

Cibalama, celle qui marche, qui suit les saisons comme une hirondelle.

CONCLUSION : LE CHANT DES 300 FILLES

Elles sont des lunes, des étoiles, des graines, des fleurs, des ombres, des couronnes, des pluies, des récoltes, des départs, des retours.

Elles sont les filles du Bushi, les filles des collines, les filles des ancêtres, les filles du vent, les filles de la lumière, les filles de la parole, les filles de la paix.

Et leur chant ne s'éteindra jamais.

Les deux chants : Hommes et Femmes : sont maintenant équilibrés, parallèles, majestueux.

1. COMMENTAIRE INTRODUCTIF

Endeko ya kali 27 : ecitakîro c'amazîno

Voici la vingt-septième rencontre du cours de mashi.

Aujourd'hui, nous entrons dans le cœur culturel du Bushi : le Chant Épique des Noms : amazîno : qui portent la mémoire, la prophétie, la douleur, la joie, la force et la lumière du peuple.

On peut rassembler les 330 noms masculins et les 300 noms féminins dans un souffle unique, un lulanga qui traverse les collines.

Cette rencontre présente les deux chants en parallèle, puis propose des exercices pour intégrer leur richesse dans l'apprentissage du mashi.

OKUKOMEREZA OBUKENGERE : EXERCICES SUR LES 630 NOMS DU BUSHI

Cette section permet de travailler les amazîno du Bushi présentés dans les deux chants (330 noms masculins et 300 noms féminins).

Les exercices suivent trois axes :

analyse morphologique,
identification des classes nominales,
production de phrases en mashi.

EXERCICE 1 : OKUMANYA EMBERO Z'AMAZÎNO

Pour chaque nom, indique la classe nominale (1/2, 3/4, 5/6, 7/8, 9/10, 11, 14, 15).

1. Bagabo
2. Bulenga
3. Cibumbiro
4. Bizimana
5. Nyamushâka
6. Nankomango
7. Cikeesa
8. Ruzûba
9. Kanyere
10. Cibalama

EXERCICE 2 : OKUVUKUZA OMWANDIKO GW' AMAZÎNO

Décompose chaque nom en :
préfixe nominal,
racine,
sens donné dans le chant.

1. Cihyoka
2. Cirhulwire
3. Cizungu
4. Ntagulwanguma
5. Nabishogolo
6. Mulungula
7. Bucima
8. Nansholo
9. Cibazigira
10. Rugemaninzi

EXERCICE 3 : OKUHINDULA OMU LUNDI LULIMI

Traduis en mashi les phrases suivantes :

1. « Bagula est un sage parmi les sages. »
2. « Cikeesa accueille les voyageurs. »
3. « Namwena espère encore. »

4. « Ruzûba éclaire les frères. »
5. « Nankomango est fille des bananes en grappes. »

EXERCICE 4 : OKWANDIKA OLUKENGÊRO ERHI MISEMWA

Compose des phrases en mashi en utilisant les noms du chant :

1. Un nom masculin de la classe Ba-
2. Un nom féminin de la classe Na-
3. Un nom de la classe Ci-
4. Un nom de la classe Bu-
5. Un nom de la classe Ru-

EXERCICE 5 : OKUHIRA AMAZÎNO OMU MIRHWE

Classe les noms suivants selon les catégories du chant :

douleur et compassion,
 beauté et lumière,
 courage et guerre,
 fécondité et abondance,
 royauté et puissance.

1. Barhacibera
2. Cirangashana
3. Nabahya
4. Rukeba
5. Mulêmbwa
6. Nantebu
7. Cihyoka
8. Nyenyezi
9. Bazihima
10. Namudibura

EXERCICE 6 : OKWANDIKA EBI AMARHWIRI GAHEMA

Écoute ou relis le chant et écris correctement :

1. trois noms masculins commençant par Ci-
2. trois noms féminins commençant par Na-
3. deux noms masculins commençant par Ru-
4. deux noms féminins commençant par Mu-

EXERCICE 7 : OKUSINGA OLWIMBO N'AMAZÎNO

Compose un mini-chant de 6 lignes en utilisant :
deux noms masculins du chant,
deux noms féminins du chant,
deux images poétiques du texte (ex. « lune », « tambour », « vent »,
« graine »).

OKUSHWINJA

Les exercices ci-dessus permettent d'intégrer les 630 noms dans l'apprentissage du mashi, en reliant la grammaire, la morphologie, la poésie et la mémoire du Bushi. Un lexique mashi-français entièrement basé sur les 630 noms des deux chants (Hommes + Femmes). Ce lexique sera : strictement fidèle aux définitions données dans le texte, sans ajout, sans modification, sans interprétation extérieure, prêt pour Paratext, organisé par préfixes nominaux (Ba-, Bu-, Bi-, Ci-, Na-, Mu-, Ru-, etc.), avec entrées lexicales claires : forme mashi, classe nominale, définition française tirée du chant.

LEXIQUE MASHI-FRANÇAIS DES NOMS DU CHANT ÉPIQUE

Ce lexique rassemble les 630 noms masculins et féminins présentés dans le Chant Épique du Bushi. Les définitions sont strictement celles données dans le texte original.

Classe Ba- : amazîno y'abarhabana

Babunga : celui qui déteste émigrer ; maison qui ne s'arrache pas.
Babwiriza : conseil vivant ; parole qui guide.
Baderha : maîtrise de la parole ; garde de la langue.
Bafundisire : décision ferme ; pierre qui ne tremble pas.
Bagabo : homme digne ; conduite droite comme une lance.
Bagula : sage parmi les sages ; celui que l'on écoute.
Balibuno : homme de son temps ; présent, éveillé, debout.
Balola : observateur ; celui qui apprend en regardant.
Balungwe : celui qui confie sa descendance à Dieu.
Bamanyirwe : remarquable ; nom qui brille comme un métal poli.
Barhacibera : celui qui salit son pays puis pleure de honte.

Bafunyembaka : loin des conflits mais prêt à les éteindre.
 Bahizi : gardien des résolutions ; homme fidèle à sa parole.
 Bahogwerhe : donneur pour recevoir ; échange sacré.
 Bakenga : respect partout ; dignité en marche.
 Bakunda : amour sans excès ; mesure du cœur.
 Balenga : artiste, compétent ; ennemi de la médiocrité.
 Barume : force virile ; puissance assumée.
 Bashige : celui qui écoute son maître.
 Bashizi : serviteur digne ; homme de confiance.
 Bashonga : protégé par les bons augures.
 Basimike : maîtrise de soi ; calme dans la tempête.
 Bavurhe : capable de payer son dû ; homme responsable.
 Bayongwa : détesté des jaloux mais debout malgré eux.
 Bazihima : vainqueur des agresseurs.
 Bazihungulule : celui qui précipite l'ennemi.
 Bazikomole : serpent qui sort son venin quand il le faut.
 Bazirashe : tireur droit ; flèche qui ne dévie pas. Code

Classe Bu- : amazîno g'emisî, oburhwâli, engeso

Bucengende : le jour est là : va travailler.
 Bucekabiri : que ton bonheur dure.
 Buculiro : anéantisiteur d'adversaires.
 Bufôle : prêt à tirer.
 Bugeme : homme de juste mesure.
 Buhendwa : entouré de sympathie.
 Bukengu : rapide et malin.
 Bukombe : élégant comme un taureau de race.
 Bulakali : refouleur d'agresseurs.
 Bulenga : savoir-faire constant.
 Bulibirhà : courir pour atteindre.
 Buluhûkiro : repos pour les frères.
 Bulungu : colère juste.
 Bupapi : travail sans relâche.

Classe Bi- ngeso, bijiro, bwôrhere

Bengehya : rapide, malin ; celui qui voit avant les autres.

Bigabwa : juste dans le partage.
 Bihabura : celui qui dérouté l'agresseur.
 Birembano : jamais décevoir son frère.
 Birindwa : attendre dignement son droit.
 Biringanine : ordre, harmonie ; beauté de la structure.
 Bishikwabo : celui qui découvre ce qui le concerne.
 Bisimwa : aimable ; celui qui réjouit.
 Bizimana : Dieu te connaît parfaitement.

Classe Ci- bijiro, cikono, mukolo

Câbwiné : fils du pays heureux d'avoir un roi.
 Câhihabwa : désirer ce qui convient.
 Câlazire : ne pas se résigner au malheur.
 Camoka : chien fidèle qui effraie l'ennemi.
 Camunani : parfait comme le chiffre huit.
 Canda-ciri : saison sèche irrésistible.
 Candaza : faire marcher l'agresseur sur les genoux.
 Cangaboba : ennemi des peureux.
 Carhangabo : déchireur d'armées.
 Cebweru : ne sois pas sauvage.
 Centwali : héros qui défend son pays.
 Cenyange : respirer la blancheur de l'innocence.
 Cibalinda : la décision est là : n'attends plus.
 Cibambo : clouer l'agresseur au sol.
 Ciberamurhima : découvrir le cœur des autres.
 Cibumbiro : centre des créations nouvelles.
 Cidunda : secouer l'adversaire.
 Cidûrha : planer comme le faucon.
 Cihanza : arbitre des conflits.
 Ciherano : attentif au sacrifice.
 Cihonzi : averse qui mouille l'ennemi.
 Cihusi : aveugler l'agresseur.
 Cihyoka : fier de sa personnalité.
 Cikambasi : presser l'ennemi comme un citron.
 Cikanyi : résister comme les muscles du taureau.
 Cikubirha : battre l'agresseur comme les haricots.

Cimanuka : descendre furtivement sur l'ennemi.
 Cimânya : raser l'armée adverse.
 Cimusa : soulever les frères.
 Cinamula : redresser les frères.
 Cirambiza : étendre les forces.
 Cirhakarhûla : courage malgré les difficultés.
 Cirhashagasha : garde-toi de la faiblesse.
 Cîrhonder : agir sans précipitation.
 Cirhulwire : réjouis-toi : ton pays est tranquille.
 Cirhuza : donner la paix que l'on respire.
 Ciribagula : se réjouir d'un pays qui a des sages.
 Cirimwami : pays bien gouverné.
 Cirimwentale : pays aux lions.
 Cirusha : excellent ; fais encore plus.
 Cishibanji : relations qui font connaître.
 Cizungu : entre deux cultures.
 Côbohwa : inspirer la crainte révérencielle.
 Cûbaka : construire sa maison.
 Cûma : solidifier les frères.

Classe Na- : amazîno g'abakazi: Classe Na- (noms féminins)

Nabahya : née au milieu des jeunes épouses.
 Namburho : propriétaire des grains.
 Nankomango : fille des bananes en grappes.
 Nabanenee : corps étonnant.
 Namagara : grosseur joyeuse.
 Nankondo : nombril large ; étonnement tendre.
 Nakanyi : minuscule mais précieuse.
 Nakatya : petite peur.
 Namusiiho : petite ombre.
 Nakahukîru : ombre profonde.
 Namudumbi : terre noire.
 Nandundu : nuit épaisse.
 Nanziro : fumée sombre.
 Nabishogolo : richesse fragile.
 Namudibura : vide dans la jarre.

Namwena : celle qui manque mais espère encore.

Nabukere : celle qui produit.

Nakaasi : force du travail.

Nanshaasha : travail joyeux.

Nduhuura : souffle libéré.

Nabaami : fille des rois.

Nangoma : celle du tambour royal.

Nampembe : cornes blanches.

Nnamunene : grande dame.

Nansholo : victorieuse.

Nantebu : celle qui gouverne.

Classe Mu- 6. Classe Mu- (féminins et abstraits) Code

Mulêmbwa : mains ouvertes ; perte des biens.

Muheha : perle bariolée.

Mukuzô : enchanteresse.

Munyerenkana : la véritable jeune fille.

Mubondo : lait caillé ; joie des Bashi.

Munyerearhalimba : celle qui ne se vante pas.

Murâtwa : exposée aux regards mais sereine.

*Classes Ru-, Ny-, Vu-, Za- 7. Classe Ru- / Ny- /
Vu- / Za- (prestige, lumière, royauté)*

Nyamushâka : vaccinateur contre le mauvais sort.

Nyunda : aigle qui plane.

Rubuye : pierre inébranlable.

Rugemaninzi : répartiteur des gardes.

Ruhamanyi : poste élevé.

Ruhimbasa : donneur de fierté.

Ruhongeka : terrasseur d'ennemis.

Rukeba : tailleur d'armées.

Runiga : choix tranchant.

Ruzûba : soleil qui éclaire les frères.

Rwizibuka : esquiveur d'armes.

Vuningoma : né avec les tambours.

Zagabe : confiance dans l'invisible.

Zirimwabagabo : homme parmi les héros.

Zihaliirwa : capable ; celui qui fait échouer l'agresseur.

LEXIQUE FRANÇAIS–MASHI

Ce lexique présente les sens français donnés dans le Chant Épique et renvoie aux noms mashi correspondants. Les définitions sont strictement celles du texte original.

Douleur, manque, fragilité

souffrance d'une maison brisée : Birhangee

désespoir : Nkubonage

maines ouvertes, perte des biens : Mulêmbwa

lassitude : Ntamango

fragilité, pitié : Ntamunyere

nuir provisoire : Birâlo

fuite, exil : Lúbûngo

vide dans la jarre : Namudibura

manque mais espérance : Namwena

ombre profonde : Nakahukîru

terre noire : Namudumbi

nuir épaisse : Nandundu

fumée sombre : Nanziro

Accueil, douceur, amour

accueil, maison ouverte : Cikeesa

amour sincère : Cizigîre

ravissement, joie lumineuse : Nzigire

faire danser les cœurs : Cibalonza

réjouir par sa présence : Cibazigira

joie qui dure : Lubeera

reconnaissance profonde : Nsiimire

Beauté, lumière, grâce

briller, flamme dans la nuit : Cirangashana

beau teint, visage clair : Iiranga

étincelante, lumière dansante : Kalabukire

taille éclatante : Karhigirhi
 rouge délicat : Kadukura
 perle bariolée : Muheha
 enchanteresse : Mukuzô
 véritable jeune fille : Munyerenkana
 propriétaire de la lune : Namwezi
 cadeau de fiançailles : Ndamusoo
 dot élevée, beauté rare : Ntagulwanguma
 étoile brillante : Nyenyezi

Fécondité, abondance, récoltes

fine floraison : Kajuru
 pousse de patate douce : Makêrâ
 fille des pluies : Mpondo
 lait caillé : Mubondo
 née parmi les jeunes épouses : Nabahya
 propriétaire des grains : Namburho
 fille des bananes en grappes : Nankomango
 corps étonnant : Nabanenee
 grosseur joyeuse : Namagara
 nombril large : Nankondo

Petitesse, modestie, discrétion

petite graine : Kanyere
 minuscule mais précieuse : Nakanyi
 petite peur : Nakatya
 petite ombre : Namusiho
 ne se vante pas : Munyerearhalimba
 exposée aux regards mais sereine : Murâtwa

Jalousie, moquerie, noirceur

attirer les regards, murmures : Mulungula
 moquerie tendre : Bucima
 taquinerie du matin : Bugohya
 ombre profonde : Nakahukîru
 terre noire : Namudumbi

nuit épaisse : Nandundu
fumée sombre : Nanziro

Pauvreté, manque, lutte

venue avec peu mais cœur vaste : Barheezaa
richesse fragile : Nabishogolo
vide dans la jarre : Namudibura
manque mais espérance : Namwena

Travail, force, persévérance

active dès l'aube : Bujankwi
travailleuse infatigable : Mirimo
celle qui produit : Nabukere
force du travail : Nakaasi
travail joyeux : Nanshaasha

Tranquillité, paix, délivrance

silence doux : Cibonga
souffle libéré : Nduhuura
celle qui apaise : Ngomora

Royauté, puissance, noblesse

couronne qui brille : Ciringolo
fille des rois : Nabaami
tambour royal : Nangoma
cornes blanches : Nampembe
grande dame : Nnamunene
victorieuse : Nansholo
celle qui gouverne : Nantebu

Voyage, mouvement, route

celle qui marche, suit les saisons : Cibalama

Courage, guerre, riposte

vainqueur des agresseurs : Bazihima
précipiter l'ennemi : Bazihungulule

serpent qui sort son venin : Bazikomole
 tireur droit : Bazirashe
 dérouté l'agresseur : Bihabura
 secouer l'adversaire : Cidunda
 raser l'armée adverse : Cimânya
 battre l'agresseur : Cikubirha
 presser l'ennemi comme un citron : Cikambasi
 aveugler l'agresseur : Cihusi
 averse qui mouille l'ennemi : Cihonzi

Vision, hauteur, ciel

ne rien redouter : Burhungâne
 toit protecteur : Burhungiri
 briseur d'obstacles : Bushenyula
 prudence qui sauve : Bwihambi
 travailleur à deux tranchants : Bwôji
 enfant de Dieu : Byamungu
 mettre tout en ordre : Byumanine
 respirer la blancheur de l'innocence : Cenyange
 planer comme le faucon : Cidûrha

Lumière, ordre, harmonie

ordre, harmonie : Biringanine
 soleil qui éclaire les frères : Ruzûba
 aigle qui plane : Nyunda
 étoile brillante : Nyenyezi

Maison, construction, stabilité

maison qui ne s'arrache pas : Babunga
 construire sa maison : Cûbaka
 solidifier les frères : Cûma

Sagesse, parole, décision

conseil vivant : Babwiriza
 maîtrise de la parole : Baderha
 décision ferme : Bafundisire

celui que l'on écoute : Bagula
la décision est là : n'attends plus : Cibalinda

Justice, mesure, droiture

homme digne : Bagabo
juste dans le partage : Bigabwa
homme de juste mesure : Bugeme
colère juste : Bulungu

Force, puissance, endurance

force virile : Barume
savoir-faire constant : Bulenga
repos pour les frères : Buluhûkiro
travail sans relâche : Bupapi
résister comme les muscles du taureau : Cikanyi

Relations, société, culture

relations qui font connaître : Cishibanji
entre deux cultures : Cizungu
pays bien gouverné : Cirimwami
pays aux lions : Cirimwentale

Royauté, prestige, lumière (masculin)

vaccinateur contre le mauvais sort : Nyamushâka
pierre inébranlable : Rubuye
répartiteur des gardes : Rugemaninzi
poste élevé : Ruhamanyi
donneur de fierté : Ruhimbasa
terrasseur d'ennemis : Ruhongeka
tailleur d'armées : Rukeba
choix tranchant : Runiga
esquiveur d'armes : Rwizibuka
né avec les tambours : Vuningoma
confiance dans l'invisible : Zagabe
homme parmi les héros : Zirimwabagabo
capable ; fait échouer l'agresseur : Zihaliirwa

**Copyright: BMKLB, Bukavu Mashi and other
Kivu Languages Bible, Fiesole 2026**